

Bleibt blijven immer bleiben?

Der Unterschied in Verwendung der Kopulae blijven und bleiben und
was diesen Unterschied für Literaturübersetzungen vom
Niederländischen ins Deutsche bedeutet

Eine Korpusanalyse

Vorgelegt von:

Michelle Timmer

Studentnummer: 4139313

Studiengang: Duitse Taal en Cultuur

Jahr: 4

Abgabedatum: 3.2.2017

Wörterzahl: 8731

ZUSAMMENFASSUNG

In dieser Bachelorarbeit wird untersucht, inwiefern die Verwendungsmöglichkeiten der niederländischen Kopula *blijven* und der deutschen Kopula *bleiben* sich voneinander unterscheiden und welche Bedeutung dies für Literaturübersetzungen vom Niederländischen ins Deutsche hat. Anhand eines Parallelkorpus für Literaturtexte wird festgestellt, wie die Verwendungsmöglichkeiten sich voneinander unterscheiden und welche Übersetzungsstrategien von Andrew Chesterman für das Übersetzen von *blijven* angewendet werden. Mittels der Analyse stellt sich heraus, dass das niederländische *blijven* mehr Verwendungsmöglichkeiten hat als das deutsche *bleiben*. Außerdem kann herausgestellt werden, dass die Übersetzungsstrategien von Chesterman nicht ausreichen, um spezifische Konstruktionen, die in der Ausgangssprache erlaubt sind, in der Zielsprache jedoch nicht, zu übersetzen. Deshalb werden genauere Strategien aufgestellt, die zeigen, dass in Bezug auf das Übersetzen von *blijven* im Deutschen meistens die Kopula weggelassen oder die ganze Struktur geändert wird.

INHALTSVERZEICHNIS

1	Einleitung	3
2	Fragestellung und Hypothesen	5
	2.1 Forschungsfrage.....	5
	2.2 Hypothesen.....	5
3	Theoretischer Rahmen	6
	3.1 Kopulae.....	6
	3.1.1 Kopulae im Niederländischen.....	7
	3.1.2 Kopulae im Deutschen.....	8
	3.1.3 Blijven und Bleiben.....	9
	3.1.3.1 Blijven.....	9
	3.1.3.2 Bleiben.....	9
	3.1.3.3 Vergleich der Verwendungsmöglichkeiten.....	11
	3.2 Übersetzen von Literatur.....	12
	3.2.1 Niederländisch-Deutsch.....	12
	3.2.2 Andrew Chesterman – syntaktische Übersetzungsstrategien.....	13
4	Methode	17
	4.1 Parallelkorpus.....	17
	4.2 Verfahren.....	18
5	Analyse	20
	5.1 Übersetzungsstrategien Chesterman.....	20
	5.2 Spezifische Übersetzungsstrategien.....	22
	5.3 Gesamteindruck.....	25
6	Diskussion	26
7	Fazit	28
	Literaturverzeichnis	29
	Anhang	32
	Anhang 1: Kopula.....	32
	Anhang 2: Nicht-Kopula.....	53
	Anhang 3: Spezifische Übersetzungsstrategien.....	54

1 EINLEITUNG

Verben sind bedeutsame Wörter in einer Sprache. Sie bezeichnen eine (in der Zeit verlaufende) Tätigkeit, einen Vorgang oder einen Zustand (Ten Cate; Lodder; Kootte, 2008: 41) und werden damit sehr oft verwendet; fast in jedem Satz kommt ein Verb vor. Verben können ziemlich kompliziert sein: Es gibt drei unterschiedliche Verbarten, acht unterschiedliche Zeitformen, den Unterschied zwischen schwachen und starken Verben und dazu Konjugationen, wobei u. a. Zeitform und Person mit berücksichtigt werden müssen. Die Kopula ist eine der drei Verbarten. Diese Verbart ist in der Hinsicht kompliziert, dass es im Deutschen nur drei regulären Kopulae gibt, die nicht unbedingt eine Kopula sein müssen: Ein Verb, das den Kopulae zugeordnet wird, kann auch die Funktion eines Hilfsverbs oder Vollverbs haben.

Wenn vom Übersetzen gesprochen wird, sollte von einem richtigen Beruf gesprochen werden. Das Fach Übersetzen wird aber oftmals unterschätzt. Es besteht die Ansicht, dass eine Betätigung als Übersetzer problemlos möglich wäre, wenn ein Sprachstudium absolviert wurde. Dieser Gedanke ist aber falsch. Übersetzen ist ein Fach, das erlernt werden kann, wobei aber eine gewisse Veranlagung für das Fach gewünscht ist, um es gut in den Griff zu bekommen (Langeveld, 2008).

Dass Übersetzen nicht unkompliziert ist, kann anhand von zwei Wörtern gezeigt werden: das Wort *blijven* und das Wort *bleiben*. Diese zwei Wörter werden (im Niederländischen bzw. im Deutschen) den Kopulae zugeordnet, sie brauchen aber nicht unbedingt Kopulae zu sein. Obwohl Niederländisch und Deutsch verwandte Sprachen sind, bedeutet das nicht, dass diese Verben in beiden Sprachen gleich verwendet werden. Auch bedeutet das nicht, dass jedes Wort aus der einen Sprache ein Äquivalent in der anderen Sprache hat, das exakt die gleiche Bedeutung hat, was beim Übersetzen von Literatur zu Problemen führen kann. Die Feststellung, dass *blijven* im Niederländischen in mehr Situationen als *bleiben* im Deutschen verwendet werden kann, hat die Frage ausgelöst, wie Übersetzer beim Übersetzen von Literatur aus dem Niederländischen ins Deutsche mit diesem Unterschied umgehen. Wenn Übersetzer auf Probleme stoßen, benutzen sie Strategien, diese Probleme zu lösen und das problematische Wort so gut wie möglich zu übersetzen. Diese Übersetzungsstrategien sind u. a. von Andrew Chesterman (vgl. 1997) beschrieben worden. Die Strategien sind in drei Kategorien aufgeteilt worden: syntaktische, semantische und pragmatische Strategien. In der vorliegenden Arbeit werden die syntaktischen Übersetzungsstrategien benutzt, um eine Antwort auf die Forschungsfrage zu bekommen. Die aufgestellte Forschungsfrage lautet wie folgt:

*Inwiefern unterscheidet sich die Verwendung des niederländischen Kopula *blijven* vom deutschen Kopula *bleiben* und was bedeutet das für Literaturübersetzungen vom Niederländischen ins Deutsche?*

Zur Relevanz des Themas tragen einige Aspekte bei. Erstens ist es relevant, dass der Unterschied in der Bedeutung der Wörter *blijven* und *bleiben* deutlich wird; vor allem die unterschiedlichen Verwendungsmöglichkeiten können zu einem Einblick hierin beitragen. Zweitens wäre es für die Wissenschaft des Übersetzens interessant, zu wissen, welche Strategien Übersetzer benutzen, wenn sie in Bezug auf das Übersetzen von Kopulae oder das Übersetzen von Wörtern, die in Sprache A mehr Verwendungsmöglichkeiten haben als in Sprache B, auf Schwierigkeiten stoßen.

Um die Hypothesen zu überprüfen und eine Antwort auf die Forschungsfrage zu erlangen, wird in dieser Arbeit ein Parallelkorpus verwendet. Bei einem Parallelkorpus steht einem Originaltext in einer Sprache (die Ausgangssprache) eine Übersetzung in einer anderen Sprache (die Zielsprache) gegenüber (Zinsmeister, 2009). Für die vorliegende Arbeit wurden Originaltexte aus dem Niederländischen und verwendet, die ins Deutsche übersetzt worden sind. Das Analysieren der Daten in einem Korpus kann ein Beitrag zur Linguistik sein: In einem Korpus werden Daten spezifischer Wörter sortiert und ordnet, sodass linguistische Muster entdeckt und identifiziert werden können (House, 2014: 187). Auch können Korpora zum Verständnis in Bezug auf das Übersetzen beitragen: Mit dem Analysieren der Daten bezüglich *blijven* und *bleiben* können (neue) Möglichkeiten für die Übersetzung des Wortes *blijven* identifiziert werden.

Diese Arbeit beinhaltet sieben Kapitel. Nach der Einleitung wird der theoretische Rahmen besprochen. In diesem zweiten Kapitel werden Kopulae (im Niederländischen und im Deutschen), die Wörter *blijven* und *bleiben* und die syntaktischen Übersetzungsstrategien von Andrew Chesterman erörtert. In Kapitel 3 werden die Fragestellung und die Hypothesen präsentiert. Die Methode dieser Arbeit wird in Kapitel 4 beschrieben; hierbei wird das Parallelkorpus präsentiert und das Verfahren besprochen. In Kapitel 5 werden die Daten des Korpus analysiert. Danach werden in der Diskussion die analysierten Daten diskutiert und die Hypothesen widerlegt oder angenommen. Zum Schluss wird im Fazit die Forschungsfrage beantwortet.

2 FRAGESTELLUNG UND HYPOTHESEN

In diesem Kapitel werden die Forschungsfrage und die Hypothesen präsentiert.

2.1 Forschungsfrage

Die Untersuchung in dieser Arbeit beschäftigt sich mit dem Unterschied in der Verwendung der Kopulae *blijven* und *bleiben* und wie Übersetzer mit den Schwierigkeiten umgehen, die dieser Unterschied mit sich bringen kann. Die Forschungsfrage der Arbeit ist folgenderweise formuliert worden:

*Inwiefern unterscheidet sich die Verwendung des niederländischen Kopula *blijven* vom deutschen Kopula *bleiben* und was bedeutet das für Literaturübersetzungen vom Niederländischen ins Deutsche?*

2.2 Hypothesen

Um eine Antwort auf die Forschungsfrage zu erlangen und die Erwartungen der Resultaten deutlich zu formulieren, sind zwei Hypothesen aufgestellt worden. Obwohl *blijven* und *bleiben* äquivalent sind, wird erwartet, dass anhand des Parallelkorpus (siehe Kapitel 4) festgestellt werden kann, dass die Verwendungsmöglichkeiten von *blijven* und *bleiben* sich voneinander unterscheiden. Zu diesem erwarteten Unterschied ist Hypothese 1 aufgestellt worden:

Hypothese 1: *Blijven im Niederländischen hat mehr Verwendungsmöglichkeiten als bleiben im Deutschen*

Die syntaktischen Übersetzungsstrategien von Andrew Chesterman (vgl. 1997) beeinflussen die Form des Textes. Sätze sind Teil eines Textes. Da *blijven* und *bleiben* die Struktur eines Satzes beeinflussen können, wird erwartet, dass die in Hypothese 2 genannten Strategien G3, G4, G6 und G7 (siehe Abschnitt 3.2.2) vor allem von Übersetzern benutzt werden, weil diese Strategien mit allgemeinen Strukturen eines Textes (Satz) und eines Satzes (Teilsatz, Einheit und Wortart) zu tun haben. Zu dieser Erwartung ist Hypothese 2 aufgestellt worden:

Hypothese 2: *In Bezug auf die Übersetzung von *blijven* werden von Übersetzer vor allem die syntaktische Strategien G3, G4, G6 und G7 benutzt*

Im nächsten Kapitel werden u. a. Kopulae (im Niederländischen und im Deutschen), die Wörter *blijven* und *bleiben* und die syntaktischen Übersetzungsstrategien von Andrew Chesterman besprochen.

3 THEORETISCHER RAHMEN

In dieser Arbeit sind die Kopulae *blijven* und *bleiben* zentrales Forschungsthema. Da sowohl *blijven* im Niederländischen als *bleiben* im Deutschen nicht immer und unbedingt Kopulae sind (sie können auch die Funktion des Vollverbs und Hilfsverbs einnehmen), ist es relevant, nur auf die Funktion Kopula zu achten. Aus diesem Grund wird im nächsten Abschnitt zuerst allgemeinen über Kopulae gesprochen. Auch wird kurz die allgemeine Situation der Kopulae im Niederländischen bzw. im Deutschen besprochen. Der erste Teil dieses Kapitels wird mit einer Betrachtung (und einem Vergleich der Verwendungsmöglichkeiten) der Kopulae *blijven* und *bleiben* abgeschlossen.

3.1 Kopulae

Kopulae, oder Kopulativverben, verbinden das Subjekt mit dem Prädikativ eines Satzes (Ten Cate et al., 2008: 18) und bezeichnen einen Zustand, bzw. das Eintreten oder Fortdauern eines Zustands (Pittner und Berman, 2013:20). Kennzeichnend für Kopulae ist, dass diese Verben im Prinzip nur Tempus oder Aspekt andeuten; die konkrete Bedeutung ist erheblich schwächer geworden (Rawoens, 2008: 15). Die Verben, die eine verbindende Funktion haben (können) und deshalb Kopulativverben sind, sind *sein*, *werden* und *bleiben* (Beispiel 1).

1) Hans ist gesund.

Hans bleibt gesund.

Hans wird ein guter Fußballer.

(Pittner und Berman, 2013: 20)

Die Funktion der Kopulae ist in der niederländischen Sprache gleich zu der im Deutschen; im Niederländischen wird aber nicht von drei regulären, sondern von neun regulären Kopulae gesprochen: Es gibt neben *zijn* (sein), *worden* (werden) und *blijven* (bleiben) auch die Verben *blijken* (sich zeigen), *schijnen* (scheinen), *lijken* (scheinen), *heten* (heißen), *dunken* (sich dünken) und *voorkomen* (vorkommen) (Genootschap Onze Taal, 2015). Die Kopulae in den Sprachen Niederländisch und Deutsch werden in den Abschnitten 1.1.1 bzw. 1.1.2 ausführlicher besprochen.

Weil Kopulae Verben sind, gehören diese Wörtern zu den konjugierbaren Wortarten; alle Verben sind konjugierbar (Pittner und Berman, 2013: 19). Wortformen die mit einem Hilfsverb gebildet werden, auch analytische Flexionsformen genannt, werden bei Kopulae ähnlich zum Vollverb gebildet (Bär, 2015).

Da auch die in diesem Abschnitt genannten Verben immer Kopulae sind, ist es von Bedeutung, auf den ganzen Satz zu achten und die Fragen zu beantworten, welche Funktion

das Verb bezüglich der anderen Wörter im Satz hat, ob es mehrere Verben im Satz gibt, welches davon das Hauptverb ist und ob es ein Prädikativ gibt, das mit dem Subjekt verbunden werden kann (Van den Ende; Pullens; Berends; Beernink, 2008: 99). Erst dann könnte bestimmt werden, ob ein Satz tatsächlich ein Kopulativverb enthält.

3.1.1 Kopulae im Niederländischen

Im Niederländischen haben Kopulae die Funktion, wie bereits in Abschnitt 1.1 angesprochen, das Subjekt eines Satzes mit dem Prädikativ zu verbinden. Bei der Bestimmung des Prädikativs eines Satzes (in dieser Arbeit bedeutsam, um herauszufinden, ob es sich in einem Satz um eine Kopula handelt oder nicht – siehe Methode in Kapitel 3), ist es von Bedeutung, zu wissen, welche Wortarten ein Prädikativ sein könnten. Das Prädikativ kann ein Substantiv, ein Adjektiv, ein Adverb, eine Präpositionalphrase oder ein Nebensatz sein (Hentschel und Weydt, 2013: 309). Im Niederländischen können daneben auch ein Partizip Präsens oder ein Infinitiv als Prädikativ erscheinen (Halink, 2010: 27).

Die am häufigsten verwendeten Kopulae im niederländischen sind *zijn*, *worden*, *blijven*, *blijken*, *schijnen*, *lijken*, *heten*, *dunken* und *voorkomen* (Genootschap Onze Taal, 2015). Sätze zu diesen Wörtern werden in Beispiel 2 gezeigt.

2) Zij is voorzitter.

Mijn vriend wordt leraar.

Mijn tante blijft op de hoogte van de laatste ontwikkelingen.

De uitslag bleek al bij iedereen bekend.

Het huis leek onbewoond.

Zijn broer scheen nogal slim.

Sporten heet gezond, maar ondertussen...

Dat dunkt me geloofwaardig.

Zij komt me erg gespannen voor.

(Genootschap Onze Taal, 2015)

Die neun genannten Verben sind die traditionellen Kopulae der niederländischen Sprache. Es gibt aber Möglichkeiten, Verben, die normalerweise nicht den Kopulae zugeordnet werden, als Kopulae zu benutzen. Beispiele dieser sogenannten ‚vervangende koppelwerkwoorden‘ sind *gaan* (gehen), *komen* (kommen), *lopen* (laufen/gehen), *raken* (treffen), *staan* (stehen), *vallen* (stürzen/fallen) und *zitten* (sitzen) (Genootschap Onze Taal, 2015). In Beispiel 3 sind einige Sätze vorzufinden, in denen das unterstrichene Wort die ‚vervangende Kopula‘ und das kursive Wort das Prädikativ ist:

3) Je computer gaat op die manier *kapot*.

Zo komt je huiswerk nooit *af*.

Mijn band loopt langzaam *leeg*.
Mijn broertje raakte *beklemd* tussen de spijlen van de trap.
Zij staat *bekend* als uitstekende actrice.
Het afscheid viel hem *zwaar*.
Dat zit niet *goed*.

(Genootschap Onze Taal, 2015)

3.1.2 Kopulae im Deutschen

Wie im Niederländischen ist die Funktion einer Kopula im Deutschen, ein Subjekt mit einem Prädikativ zu verbinden (siehe Abschnitt 1.1). Anders als im Niederländischen, das neun traditionellen Kopulae hat (siehe Abschnitt 1.1.1), werden im Deutschen drei reguläre Verben den Kopulae zugeordnet: *sein*, *werden* und *bleiben* (Pittner und Berman, 2013: 20). Im Deutschen werden manchmal auch die Verben *scheinen*, *heißen* und *sich dünken* den Kopulae zugeordnet (Ten Cate et al., 2008: 18), wie in Beispiel 4 gezeigt wird.

- 4) Der neue Kollege scheint mir ein guter Fachmann (zu sein).
Der Häuptling hieß Schwarzer Adler.
Du dünkst dich wohl ein besserer Mensch als wir.

(Ten Cate et al., 2008: 18/166)

Das Oberflächensubjekt der Kopula könnte sowohl ein Ausdruck sein, der auf Personen zutrifft, als auch ein Ausdruck, der auf Dinge zutrifft (Littmann, 1980: 349).

Finkbeiner und Meibauer (2016) schreiben, dass es in manchen Fällen möglich ist, Sätze mit einer leeren Kopula zu bilden. In Beispiel 5 werden einige kopulalosen Sätze präsentiert, die Sätzen entsprechen, in denen die Kopula (in diesem Fall in der Form des Wortes *ist*) normalerweise vor dem ersten Komma stehen soll. Das Kopulaverb kann im Deutschen auch nach Sätzen mit einer dass-Konstruktion fehlen, wie in Beispiel 5b (Zifonun; Hoffmann; Strecker, 1997: 440).

- 5) a Doch egal, was noch passiert, der Norddeutsche Rundfunk steht schon jetzt als Gewinner fest.
b Interessant, zu erwähnen, daß ihre Seele völlig in Ordnung war.

Kopulae können in Interrogativsätzen und in Aussagesätzen, wie Deklarativsätzen, weggelassen werden. Bei Deklarativsätzen wäre es nur durch Intonation möglich, einen kopulalosen Satz zu bilden. Die Notiz, die Finkbeiner und Meibauer (vgl. 2016) zum kopulalosen Satz machen, ist, dass eine leere Kopula nicht auftreten kann, wenn ein Satz ein Verbletztsatz ist und wenn ein Satz eingebettet ist.

3.1.3 Blijven und Bleiben

In den nächsten Abschnitten werden *blijven* (Abschnitt 2.1.3.1) und *bleiben* (Abschnitt 2.1.3.2) besprochen. In Abschnitt 2.1.3.3 werden die Verwendungsmöglichkeiten der beiden Kopulae miteinander verglichen.

3.1.3.1 Blijven

Die Bedeutung von *blijven* wird in der traditionellen Grammatik manchmal als gleich zur Bedeutung von *zijn* betrachtet; sie unterscheiden sich darin, dass *blijven* das Bedeutungselement ‚durativ‘ (Kraak und Klooster, 1968: 130) hat. Im Mittelniederländisch wurde *blijven* als Kopula bestimmt, wobei die Bedeutung ähnlich zu *worden war* (Van der Horst, 2008: 452). Die Bedeutung der Kopula, wie sie heutzutage bekannt ist, hat sich aus der germanischen Bedeutung von *kleven* entwickelt: sich fortwährend im selben Zustand befinden (Pluim, 1911).

Blijven im Niederländischen hat unterschiedliche Bedeutungen. Wenn *blijven* nicht als Kopula verwendet wird, hat das Wort die Bedeutung sich irgendwo zu befinden, sich irgendwo aufzuhalten, sich nicht zu einem anderen Ort zu begeben oder auf seiner Meinung zu beharren (Van Dale, 2016). Wenn *blijven* aber als Kopula verwendet wird, ändert sich die Bedeutung des Wortes. In diesem Fall hat *blijven* die Bedeutung weiter zu machen oder fortwährend denselben Zustand zu behalten (Tabelle 1):

<p>2blij-ven (<i>koppelwerkwoord; bleef, is gebleven</i>) 1 doorgaan met: <i>hij blijft maar doorpraten</i> 2 bij voortduring de genoemde toestand behouden: <i>het blijft donker</i></p>
--

Tabelle 1 – Die Bedeutung der Kopula *blijven* nach dem Van Dale (2016).

3.1.3.2 Bleiben

Zifonun, Hoffmann und Strecker (1997: 1850) schreiben, dass „*bleiben* anstelle von *sein* in konversen und nicht-konversen Zustandsformen gebraucht werden kann“. Gibt es aber Dynamik in einem Satz, dann ist es nicht möglich, eine Kopula zu verwenden; auch die ‚Veränderungskopula *werden*‘ (Zifonun et al., 1997: 1112) kann nicht verwendet werden. In Beispiel 6a wird *bleiben* Parallel zum *sein*-Passiv gezeigt; in Beispiel 6b handelt es sich um eine parallele Form zum *sein*-Perfekt (Zifonun et al., 1997: 1850).

- 6) a Die Straßenbeleuchtung bleibt nachts ausgeschaltet.
b Doch er blieb verschwunden.

Da *bleiben* sich auch der Bedeutung von *werden* annähert, wird die Bedeutung von *bleiben* auf zwei verschiedene Arten angedeutet: Die ‚reguläre Lesart‘, wobei *bleiben* das Fortdauern eines Zustands bezeichnet, wird REMAIN-Lesart genannt und die an *werden* annähernde Bedeutung wird BECOME-Lesart genannt (Schlücker, 2007: 143). Da *bleiben* und *werden* keine äquivalente Verben sind (*bleiben* bezeichnet einen Zustand, *werden* hingegen bezeichnet ein Ereignis (Schlücker, 2007: 413)), ist es nicht möglich, *bleiben* an allen Stellen zu verwenden, an denen *werden* stehen kann. In Beispiel 7 wird ein Satz aufgeführt, in dem *bleiben* in der BECOME-Lesart steht. Weil es sich hier um eine Zustandsmodifikation handelt, ist der Satz in Beispiel 7 möglich:

7) Als Philipp am Schaufenster vorbeiging, sah er die Uhr und blieb lange stehen.

(Schlücker, 2007: 413)

Barbara Schlücker hat in einem Artikel (vgl. 2007) eine Bedeutungsanalyse des Wortes *bleiben* gemacht. Sie schreibt, dass „die reguläre Bedeutung von *bleiben* das Verharren an einem Ort oder das Andauern eines Zustands“ ist, wie in Beispiel 8 gezeigt wird.

8) Susanne bleibt traurig.

In Beispiel 8 bedeutet *bleiben* das Traurig-Seins von Susanne und präsupponiert, dass Susanne sich vorher in demselben Zustand befand (Schlücker, 2007: 142). Die reguläre Bedeutung von *bleiben* bezieht sich sowohl auf das Vollverb/Hilfsverb als auf die Kopulaverwendung des Wortes.

Da im Duden (Online) nicht der Unterschied zwischen Kopulaverb und anderen Verwendungen des Wortes gemacht wird, wird das Deutsche Wörterbuch der Brüder Grimm, in dem der Unterschied aufgenommen wurde, benutzt, um die Definition von *bleiben* als Kopula zu zeigen. In diesem Wörterbuch ist die Bedeutung der Kopula *bleiben* wie folgt beschrieben (Grimm und Grimm, 2016):

BLEIBEN

3) bleiben *gestattet, wie sein und werden, ein praedicat im nom. neben sich, und bezeichnet uns einen dauernden, das dän. blive oft einen beginnenden, werdenden zustand.*

a) *ein subst.:* ich bin und bleibe dein freund; er ist mein feind geblieben; er will noch junggeselle bleiben; sie blieb zehn jahre lang magd in dem hause; das verspotten si und bleibent also spottvögel bisz das sie von hinnen scheiden.

b) *ein part. praes. nur selten:* er blieb sitzend, stehend, haltend, zu tische, zu pferde =*sitzen, stehen, halten:* von drei kindern starben zwei, eins bleibt lebend = *leben, am leben;* also das nur 18 häuser stehend geblieben. MICRÄLIUS 5, 331. *schw.* han blir liggande; han blef stående hela dagen, *er stand den ganzen tag;* hon blef sittande af häpnad, *sie blieb vor erstaunen sitzen.*

c) *öfter ein part. praet. zumal mit privativem un.* die sünden der väter bleiben gestraft an

den Kindern; funfzig entflohen, dreiszig blieben gefangen; die Wache blieb aufgestellt; es blieb angemerkt; es bleibt bekannt; es soll verschwiegen bleiben; mit verschwiegen mag bleiben.

Tabelle 2 – Die Bedeutung der Kopula *bleiben* nach dem Deutsches Wörterbuch der Brüder Grimm (2016).

3.1.3.3 Vergleich der Verwendungsmöglichkeiten

Wenn die Bedeutung der beiden Wörter betrachtet wird, können sowohl Ähnlichkeiten als auch Unterschiede erkannt werden. Ähnlichkeiten sind, dass sowohl *blijven* als *bleiben* eine Kopulafunktion haben (können). In den Fällen, in denen *blijven/bleiben* in einem Satz die Funktion hat, das Subjekt mit dem Prädikativ zu verbinden, werden die Wörter als Kopula verwendet. Auch wird sowohl in der niederländischen als auch in der deutschen Literatur von einer Ähnlichkeit zu *sein* aber auch zu *werden* geschrieben: An manchen Stellen könnte *zijn* und *sein* durch *blijven* bzw. *bleiben* ersetzt werden.

Im niederländischen hat *blijven* sowohl die Bedeutung des Fortdauerns eines Zustands als auch die Bedeutung, mit etwas weiterzumachen (siehe Tabelle 1 in Abschnitt 1.1.2.1). Auch *bleiben* trägt diese Bedeutung (siehe Tabelle 2 in Abschnitt 1.1.2.2). Ein Unterschied ist, dass im Deutschen das Wort *bleiben* nur selten in Kombination mit einem Partizip Präsens erscheint (Tabelle 2 (Punkt 3b) und Beispiele 9a), wohingegen der Gebrauch dieser Kombination im Niederländischen geläufiger ist, wie in den Beispielen 9b und c gezeigt wird.

9) a *Also das nur 18 Häuser stehend geblieben.

(Grimm und Grimm, 2016)

b De lijn naar boven blijft stijgend.

c Het nieuwe gemeentebestuur blijft gehandhaafd.

Die Kombination *schweigend bleiben* erscheint in älteren, philosophischen/religiösen Texten, wie in Beispiel 10:

10) a Dazu konnte der Heilige Vater nicht schweigend bleiben.

(München, 1838: 128)

b ...und daß seine Federbey dieser Sache so stumm und schweigend bleiben möchte, als seine Zunge war.

(Bond, 1742: 190)

Laut der Literatur gibt es einige Konstruktionen, die im Niederländischen erlaubt aber im Deutschen nicht erlaubt sind. Die auffälligsten Unterschiede sind bei *blijven* in Kombination mit einem Partizip Präsens oder einem Infinitiv festzustellen. In der niederländischen Literatur wird selten über diese Kombinationen geschrieben, in der deutschen Literatur wird es aber überhaupt nicht genannt. Das würde zeigen, dass im Deutschen die Kombination von

bleiben + Partizip Präsens oder Infinitiv nicht erlaubt ist. In der Literatur wird darüber geschrieben, dass *blijven* und *bleiben* den Kopulae *sein* und *werden* in gewisser Weise ähneln und dass sowohl im Niederländischen als auch im Deutschen Konstruktionen mit *blijven* bzw. *bleiben* erlauben, in denen die Kopula mit einem Substantiv, einem Adjektiv, einem Adverb, einem Nebensatz oder einer Präpositionalphrase verbunden wird.

Im nächsten Teil dieses Kapitels wird das Thema Übersetzen besprochen. Zuerst werden das Übersetzen von Literatur und die Beziehung der Sprachen Niederländisch und Deutsch besprochen. Danach werden die für diese Arbeit bedeutenden syntaktischen Übersetzungsstrategien von Andrew Chesterman präsentiert.

3.2 Übersetzen von Literatur

Literatur ist die allgemeine Bezeichnung für alle Texte, die mündlich oder schriftlich überliefert worden sind (Van Bork et al., 2002). In Bezug auf das Übersetzen von Literatur können sowohl fiktive als wissenschaftliche Texte gemeint sein (Van Berkel, 2011 :11). Da Literatur das Werk der Menschen ist, ist das Übersetzen dieser Texte möglich (Steenmeijer, 2015). Übersetzen ist das Umsetzen von einem originalen Text, verfasst in Sprache A (Ausgangssprache), zu einem Text für Leser der Zielsprache, Sprache B (Owji, 2013). Übersetzen kann nur eine Person, die sowohl die Ausgangs- als auch die Zielsprache gut verstehen kann.

3.2.1 Niederländisch-Deutsch

Die niederländische und die deutsche Sprache sind sich ähnlich. Das bedeutet aber nicht, dass es beim Übersetzen keine sprachlichen Probleme gibt; auch bei naher Verwandtschaft können sich Sprachtransformationen ereignen (Langeveld, 2008).

Die Bedeutung eines Wortes steht nicht, wie Arthur Langeveld in seinem Buch *Vertalen wat er staat* (vgl. 2008) beschreibt, „in een 1:1 verhouding tot elkaar, ook niet in een 1:2 of 1:3 verhouding, maar in een verhouding die niet in rationale getallen kan worden uitgedrukt“. Auch wenn ein Buch vom Niederländischen ins Deutsche übersetzt werden soll, werden diese sogenannte Wortfelder auftreten. Ein Wort, das im Niederländischen nur ein Wortfeld umfasst, könnte im Deutschen mehrere Wortfelder, auch solche, die nicht zur niederländischen Sprache gehören, umfassen (Langeveld, 2008). Umgekehrt gilt das Gleiche: Ein niederländisches Wort könnte mehrere Wortfelder betreffen, während das beim deutschen Wort nicht geht.

Der Unterschied in den Bedeutungs- und/oder Verwendungsmöglichkeiten eines Wortes im Niederländischen bzw. im Deutschen könnte dafür sorgen, dass ein Wort nicht (wörtlich) mit derjenigen Bedeutung, die im Wörterbuch gezeigt wird, übersetzt werden kann. In diesen

Fällen gibt es die Möglichkeit, Strategien zu benutzen, z. B. die syntaktischen Strategien, dargestellt von Andrew Chesterman (vgl. 1997), die im nächsten Abschnitt präsentiert werden.

3.2.2 Andrew Chesterman – syntaktische Übersetzungsstrategien

Übersetzer benutzen Strategien, wenn sie auf ein Problem stoßen und/oder eine wörtliche Übersetzung nicht zu den Möglichkeiten gehört (Owji, 2013). Übersetzungsstrategien werden von H.P. Krings (1986 in Yang, 2010: 28) als bewusste Pläne von Übersetzern beschrieben, die konkrete Probleme eines konkreten Übersetzungsauftrags lösen. Andrew Chesterman (vgl. 1997) unterscheidet in einem Aufsatz im Buch *Denken over vertalen* drei Gruppen von Strategien, die beim Übersetzen angewendet werden können: syntaktische, semantische und pragmatische Strategien. Da es in dieser Arbeit hauptsächlich darum geht, dass das Wort *blijven* Konstruktionen erlaubt, die das Wort *bleiben* nicht erlaubt, werden nur die syntaktischen Strategien betrachtet. Syntaktische Strategien erzeugen rein syntaktische Änderungen und beeinflussen hauptsächlich die Form eines Satzes (Chesterman, 1997: 154/155). Andrew Chesterman (vgl. 1997) hat die syntaktischen Strategien in zehn Gruppen – oder Änderungen – unterteilt (Yang, 2010: 30/31 und Chesterman, 1997 154–161). Jede Änderung hat eine Nummer von G1 bis G10 bekommen. Da diese spezifische Strategien bedeutsam sind für die Analyse (Kapitel 5) dieser Arbeit, werden sie im nächsten Abschnitt erklärt. Angemerkt werden sollte, dass in den Beispielen Abkürzungen benutzt werden, wobei AT für Ausgangstext und ZT für Zieltext steht.

G1: Wörtlich übersetzen

Beim wörtlichen Übersetzen bleibt man so nah wie möglich am Original (Chesterman, 1997: 155), wenn die Übersetzung damit grammatikalisch korrekt bleibt. Zum Beispiel:

11) AT: Det finns i Finland
ZT: Das gibt es in Finnland

(Nord, 2002: 30)

G2: Lehnübersetzung

Mit dieser Strategie wird gemeint, dass einzelne Elemente oder Syntagmen aus einer anderen Sprache geliehen werden (Chesterman, 1997: 155). Zum Beispiel:

12) AT: check-in-area
ZT: Check-in-Bereich

(Chesterman, 1997: 155)

G3: Transposition

Der Terminus Transposition wird von Chesterman von Vinay und Darbelnet (1958) übernommen. Er wird benutzt, um eine Änderung der Wortart anzugeben (Chesterman 1997: 156). Beispiel hierzu ist:

13) AT: Durch Einbeziehung von Mietwagenfirmen...

ZT: Car rental companies have been incorporated...

- Ein Substantiv im AT wird zum Verb im ZT.

(Chesterman, 1997: 156)

G4: Wechsel einer Einheit

Dieser Terminus ist von Catford (vgl. 1965) introduziert worden. Eine Einheit könnte ein Morphem, ein Wort, eine Konstituente, ein clause, einen Satz oder einen Absatz sein (Chesterman, 1997: 156). Diese Änderung tritt ein, wenn eine Einheit aus dem Ausgangstext im Zielttext als andere Einheit erscheint. Da diese Änderung oft vorkommt, gibt es unterschiedliche Arten an Verschiebungen, wie z. B. von einem Satz zu zwei Sätzen oder von einer Konstituente zu einem Satz, wie in Beispiel 14 gezeigt wird.

14) AT: ...a service which we are offering in conjunction with Swissair: the frequent-flyer program 'Qualifyer'.

ZT: ...eine Dienstleistung, die wir gemeinsam mit Swissair anbieten. Es handelt sich um das Vielflieger-Programm 'Qualifyer'.

- Eine Konstituente im AT wird zum Satz im ZT.

(Chesterman, 1997: 157)

G5: Änderung der Struktur einer Konstituente

Konstituenten sind immer von etwas Größerem abhängig: Wenn ein Satzglied eine Konstituente ist, ist es Teil eines ganzen Satzes. Diese Konstituenten können aber auch eine interne Struktur haben, die wieder einzelne Konstituenten hat.

Auf dem Niveau der Konstituente beinhaltet diese Strategiangruppe einige Änderungen, wie die Änderung in Numerus, Artikel und Modifikation in nominalen Konstituenten und die Änderung in Person, Zeit und Modifikation in verbalen Konstituenten (Chesterman, 1997: 157). Die Einheit im Satz ändert sich nicht unbedingt, d. h., dass die Konstituente des Zieltextes mit der Konstituente des Ausgangstextes übereinstimmen kann, aber dass sich die interne Struktur der Konstituente ändert. Beispiele:

15) a AT: Die Produkte auf den JET SHOP Seiten sind...

ZT: The merchandise depicted on the JET SHOP pages is...

- Plural und zählbares Substantiv im AT werden zu Singular und nicht-zählbares Substantiv im ZT.

b AT: Diese Ausgabe von SKY LINES enthält...

ZT: In the present issue of SKY LINES you will find...

- Verbale Konstituente mit Verb in dritter Person wird zu zweiter Person (weil sich im ZT das Subjekt geändert hat).

(Chesterman, 1997: 157)

G6: Änderung der Struktur einer clause/eines Teilsatzes

Catford (1965: 17) schreibt, dass clauses die Exponenten der Elemente der Satzstruktur sind. Clauses können frei oder gebunden sein. Es werden von Chesterman unterschiedliche Subkategorien wie die Reihenfolge innerhalb eines Satzes (Subjekt, Verb, Objekt, Komplement, Adverbialbestimmung), aktive/passive Form, finite/infinite Verbform und transitive/intransitive Verbform unterschieden (Chesterman, 1997: 157). Diese Änderung wird in Beispiel 16 gezeigt.

16) a AT: ‚Qualiflyer‘ ist auf den kombinierten Streckennetzen von Austrian Airlines und Swissair gültig.

ZT: ‚Qualiflyer‘ is valid on the route networks of both Austrian Airlines and Swissair.

- Die Reihenfolge der Satzglieder im AT ändert sich im ZT.

b AT: Artikel- und Preisänderungen vorbehalten.

ZT: We reserve the right to make alterations to articles and prices.

- Im AT steht eine nicht-finite Form, diese ändert sich zu finiter Form im ZT.

(Chesterman, 1997: 157)

G7: Wechsel der Struktur eines Satzes

Zu dieser Gruppe von Änderungen gehören u. a. die Verschiebung von Hauptsatz zu Nebensatz, Änderungen in der Art des Nebensatzes usw. (Chesterman, 1997: 158), wie in Beispiel 17 gezeigt wird.

17) AT: Wir möchten Sie weiters darauf aufmerksam machen, daß in einigen Ländern zusätzlich Zölle eingehoben werden und die Versandpesen dadurch relativ hoch sein können.

ZT: We should also like to remind you that some countries levy import tariffs, which makes overall dispatching costs relatively high.

- Im AT gibt es einen Hauptsatz + einen nominalen Nebensatz + einen nebenordneten nominalen Nebensatz; im ZT wird es zu einem Hauptsatz + einem nominalen Nebensatz + einem Relativsatz.

(Chesterman, 1997: 158/159)

G8: Änderung in Kohäsion

Eine Änderung in Kohäsion beeinflusst die Verweise innerhalb eines Textes oder die Verwendung von Ellipsen, Substitution, Pronomen, Wiederholung oder unterschiedlichen Arten an Bindewörtern (Chesterman, 1997: 159). Zum Beispiel:

18) AT: Zu den Neuheiten im Produkt kommen weitere Verbesserungen unserer Dienstleistungen. Besonders erwähnenswert ist der neue Terminal 1...

ZT: The enlargement of our destinations list is supplemented by further improvements in our range of passenger services. The most notable of these is the new Terminal 1...

- Im AT gibt es kein spezifisches Bindewort, während im ZT ein Demonstrativpronomen hinzugefügt wird.

(Chesterman, 1997: 159)

G9: Wechsel der Ebene

Mit Ebenen werden Phonologie, Morphologie, Syntax und Lexikon gemeint. Die Art und Weise, in der eine bestimmten Ebene ausgedrückt wird, verschiebt sich von einer Ebene im AT zu einer anderen Ebene im ZT (Chesterman, 1997: 160). Eine Verschiebung dieser Art wird in Beispiel 19 gezeigt.

19) AT: Wir ... ersuchen Sie, ... anzukreuzen.

ZT: Please mark ...

- Im AT wird eine Bitte durch Vokabular und Grammatik, im ZT durch eine lexikalen Einheit ausgedrückt; es gibt eine Verschiebung von Syntax zu Lexikon.

(Chesterman, 1997: 160)

G10: Änderung der Stilfigur

Diese Art der Änderungen wird beim Übersetzen von Stilfiguren verwendet. Zu Stilfiguren gehören u. a. Parallelismus, Wiederholung, Alliteration und Metrum (Chesterman, 1997: 160). Chesterman unterscheidet vier Alternativen:

- AT-Figur X > ZT-Figur X

Die Stilfigur wird unter der Voraussetzung, dass sie relevant für die Übersetzung ist, beibehalten. Zum Beispiel:

AT: Und des Hexameters Mass leise mit fingernder Hand.

ZT: Counting the hexameter's beat softly with fingering hand.

- Von der Stilfigur wird möglichst viel behalten.

(Chesterman, 1997: 160)

- AT-Figur X > ZT-Figur Y

Die Stilfigur wird durch den Übersetzer mit einer Stilfigur ersetzt, die seiner Ansicht besser zum ZT passt.

- AT-Figur X > ZT-Figur ∅

Die Stilfigur aus dem AT wird nicht übersetzt.

- AT-Figur \emptyset > ZT-Figur X

Der Übersetzer entscheidet sich dafür, im ZT eine Stilfigur zu benutzen, obwohl im AT keine verwendet wurde.

4 METHODE

Im zweiten Kapitel sind die Hauptfrage und die Hypothesen präsentiert worden. Für das Überprüfen dieser Hypothesen wird ein Parallelkorpus verwendet, das im nächsten Kapitel präsentiert wird.

4.1 Parallelkorpus

Für die Auswahl des Korpus gab es zwei bedeutsame Kriterien: Es soll Bücher beinhalten, die vom Niederländischen ins Deutsche übersetzt worden sind und von denen die beiden Übersetzungen im Korpus zur Verfügung stehen. Das Korpus, das diese Kriterien erfüllt, ist das Parallelkorpus für Literaturtexte (LitText) der Freien Universität Berlin. Die Autoren, deren Bücher ins Korpus aufgenommen sind, und die Titel der Bücher sind in Tabelle 1 eingetragen. Das Korpus ist unter folgendem Link zu finden:

<http://neon.niederlandistik.fu-berlin.de/de/corpus/zoek?bereich=LitText>.

Autor	Niederländischer Titel	Deutscher (übersetzter) Titel
Kader Abdolah	De reis van de lege flessen	Die Reise der leeren Flaschen
Arnon Grundberg	Blauwe maandagen	Blauer Montag
Cees Nooteboom	Een lied van schijn en wezen	Ein Lied von Schein und Sein
	In Nederland	In den niederländischen Bergen
Hugo Claus	Onvoltooid verleden	Unvollendete Vergangenheit
Adriaan van Dis	Nathan Sid	Nathan Sid
Connie Palmen	De wetten	Die Gesetze
Joost Zwagerman	De buitenvrouw	Die Nebenfrau

Tabelle 1 – Autoren und ihre (übersetzten) Bücher; aufgenommen im Parallelkorpus.

Da in dieser Arbeit nur das Wort *blijven* betrachtet wird, sind nur die Sätze, in denen das Wort *blijven* (und ihre Konjugationen *blijf* und *blijft*) steht, von Bedeutung. Es gibt die Möglichkeit, eine dieser Verbformen in einer Suchleiste einzutragen, sodass nur die für diese Arbeit relevanten Sätze gezeigt werden. Im nächsten Abschnitt wird das definitive Korpus festgestellt und das Verfahren beschrieben.

4.2 Verfahren

Alle im Korpus gefundene Sätze mit *blijven* und die Konjugationen *blijf* und *blijft* werden in Tabellen eingetragen. Wegen der Zeitbeschränkung werden nur die Konjugationen im Präsens betrachtet, was darauf hinausläuft, dass in dieser Untersuchung 220 Sätze betrachtet werden (siehe Tabelle 2).

Konjugation	Anzahl Sätze im Korpus
Blijven	155
Blijf	15
Blijft	50
Insgesamt	220

Tabelle 2 – *Blijven* und ihre Konjugationen: Anzahl Sätze im Korpus.

Da *blijven* sowohl eine Kopula als auch ein Hilfs- oder Vollverb sein kann, werden alle im Korpus gefundene Sätze nach Kopula und nicht-Kopula klassifiziert. Es werden zwei Tabellen aufgestellt: eine mit den Kopulaverwendungen und eine, in der *blijven* keine Kopula ist. Ein Beispiel hierzu wird in den Tabellen 3a und 3b (siehe Seite 19) gezeigt. Da es nur von Bedeutung ist, wann *blijven* eine Kopula ist und wann nicht, wird in den Tabellen kein Unterschied zwischen den Konjugationen (aus Tabelle 2) gemacht. Es gibt also zwei Tabellen, in welche die drei Formen zusammen als (nicht-)Kopula eingetragen werden. In den Tabellen ist die niederländische Form im Korpus mit rot markiert worden; sowohl die deutsche, übersetzte Form als auch das Prädikativ im niederländischen Satz sind per Hand rosafarben markiert worden.

Niederländischer Satz	Deutscher (übersetzter) Satz	Übersetzungsstrategie
De reis van de lege flessen	Die Reise der leeren Flaschen	
Ik moest naast René blijven wonen.	Ich mußte neben René wohnen bleiben.	G1

Tabelle 3a – Blijf (Kopula).

Wie in Tabelle 3a zu sehen ist, gibt es neben den Sätzen aus dem Korpus eine dritte Spalte. In dieser Spalte wird die vom Übersetzer benutzte Übersetzungsstrategie gezeigt. Wenn *blijven* als Kopula mit *bleiben* übersetzt worden ist, wird das in der Tabelle mit G1 angezeigt. Jede andere Übersetzung ist mit G2 bis G10 angezeigt worden. Da die syntaktischen Übersetzungsstrategien im Abschnitt 2.2.2 besprochen worden sind, ist in den Tabellen nur die Nummer der jeweils benutzten Strategie notiert worden. Die Strategien und ihre zugehörigen Nummern werden in Tabelle 4 wiederholt.

Nummer	Übersetzungsstrategie	Definition
G1	Wörtlich übersetzen	So nah wie möglich am Original bleiben
G2	Lehnübersetzung	Einzelne Elementen werden aus der anderen Sprache geliehen
G3	Transposition	Änderung der Wortart
G4	Wechsel einer Einheit	Einheit AT ändert sich im ZT
G5	Änderung der Struktur einer Konstituente	Struktur der Konstituente des AT ändert sich im ZT
G6	Änderung der Struktur einer <i>clause</i> /eines Teilsatzes	Struktur des Teilsatzes des AT ändert sich im ZT
G7	Wechsel der Struktur eines Satzes	Struktur des Satzes des AT ändert sich im ZT
G8	Änderung in Kohäsion	Verweise innerhalb eines Textes ändern sich
G9	Wechsel der Ebene	Die Art und Weise, in der in AT die Ebene ausgedrückt wird, verschiebt sich in ZT
G10	Änderung der Stilfigur	Die Art und Weise, in der die Stilfigur übersetzt wird

Tabelle 4 – Übersetzungsstrategie mit Nummer und Definition.

Im Korpus wird auch gezeigt, welche Änderung eingetreten ist: Hinter dem Großbuchstaben AT (Ausgangstext) wird gezeigt, wie die Situation im niederländischen Satz ist, und hinter dem Großbuchstaben ZT (Zieltext) wird gezeigt, wie die veränderte Situation im deutschen Satz ist. Da in dieser Arbeit nur Kopulae betrachtet werden, wird bei den nicht-Kopulae keine Übersetzungsstrategie gezeigt; es gibt in diesen Tabellen also keine dritte Spalte (Tabelle 3b). Auch wird bei den nicht-Kopulae nicht gezeigt, auf welche Weise *blijven* hier übersetzt worden ist.

Niederländischer Satz	Deutscher (übersetzter) Satz
De reis van de lege flessen	Die Reise der leeren Flaschen
Hij zei: 'Ze kunnen zingen, blijf even jongen, ze gaan zo zingen.'	Er sagte: „Sie können singen, einen Moment, mein Junge, gleich fangen sie an.“

Tabelle 3b – Blijf (nicht-Kopula).

Die gesamten Tabellen sind in Anhang 1 und 2 vorzufinden. Die Analyse dieser Tabellen wird im nächsten Kapitel erörtert.

5 ANALYSE

Die im LitText Parallelkorpus der FU Berlin ermittelten Sätzen sind in Tabellen eingetragen worden, die in Anhang 1 und 2 vorzufinden sind. In Tabelle 7 ist zu sehen, dass es mehr als 200 Sätze mit Kopula und 15 Sätze ohne Kopula im Korpus gibt. Da für diese Arbeit nur die Kopulaverwendung von *blijven* relevant ist, wird die Tabelle in Anhang 2 nicht weiter betrachtet.

	Insgesamt	Prozent
Kopula	205	93,2 %
Nicht-Kopula	15	6,8 %
Insgesamt	220	100 %

Tabelle 7 – Kopula und nicht-Kopula (Anzahl und Prozent).

In Tabelle 8 ist zu sehen, dass die Kopula *blijven* mehrmals mit *bleiben* übersetzt worden ist (Übersetzungsstrategie G1). Im nächsten Abschnitt werden die Sätze betrachtet, die nicht mit *bleiben* übersetzt worden sind.

Kopula	Insgesamt	Prozent
Mit <i>bleiben</i> übersetzt	129	62,9 %
Nicht mit <i>bleiben</i> übersetzt	76	37,1 %
Insgesamt	205	100%

Tabelle 8 – Kopula mit oder nicht mit *bleiben* übersetzt (Anzahl und Prozent).

5.1 Übersetzungsstrategien Chesterman

In Tabelle 9 ist zu sehen, dass die Chesterman-Strategien G4 und G5 am häufigsten verwendet worden sind, um *blijven* zu übersetzen.

Strategie	Insgesamt	Prozent
G1	129	62,9 %
G2	0	0 %
G3	1	0,5 %
G4	43	21,0 %
G5	31	15,1 %
G6	0	0 %
G7	1	0,5 %
G8	0	0 %
G9	0	0 %
G10	0	0 %
Insgesamt	205	100 %

Tabelle 9 – Verwendete Chesterman-Strategien.

Wenn die Fälle, in denen die Strategien G4 und G5 benutzt worden sind, genauer betrachtet werden, fällt auf, dass die Strategien oft in denselben Situationen verwendet werden: Es gibt Parallelen zwischen den niederländischen Sätzen, die mit Strategie G4 oder G5 übersetzt worden sind. Bei Strategie G4 handelt es sich fast immer um einen Wechsel von einer Konstituente im niederländischen Satz zu einem einzelnen Wort im deutschen Satz. Ein Beispiel ist:

- 20) AT Dan moetje tot het eind van je leven **blijven dwalen**.'
ZT Dann mußst du bis ans Ende deiner Tage **umherirren**."

In Beispiel 20 stehen im niederländischen Satz (AT) zwei Verben (*blijven dwalen*), während es im deutschen Satz (ZT) nur das einzelne Wort *umherirren* gibt. Der Unterschied hierin ist vor allem, dass die zwei Verben im niederländischen Satz eine Kopulakonstruktion bilden; im deutschen Satz gibt es keine Kopula. Andere Beispiele zu G4 sind in der Tabelle in Anhang 1 vorzufinden. Wenn die Strategie G5 verwendet wird, ist fast immer ein Wechsel von zwei Verben im niederländischen Satz zu einem Verb + andere Konstituente im deutschen Satz vorzufinden. Wie bei Strategie G4 ist auch hier der Unterschied, dass es sich im niederländischen Satz um eine Kopulakonstruktion handelt und im deutschen Satz nicht. Das Beispiel hierzu ist:

- 21) AT Ik dacht op dat moment dat ik de rest van mijn leven de geur van 8x4 zou **blijven ruiken**, en in mijn mond zou het voor altijd naar Dunhill groen smaken.
ZT In dem Moment kam es mir so vor, als sollte ich den Geruch von 8 x 4 für den Rest meines Lebens **in der Nase behalten**, und im Mund den Geschmack von Dunhill grün.

In Beispiel 21 handelt es sich um zwei Verben im niederländischen Satz (*blijven ruiken*) und eine Konstruktion mit einer Präposition, einem Substantiv und einem Verb im deutschen Satz. Auch zu Strategie G5 sind in Anhang 1 andere Beispiele vorzufinden.

Was sowohl bei Strategie G4 als Strategie G5 auffällt, ist, dass in den niederländischen Sätzen in nahezu allen Fällen eine Konstruktion vorkommt, in der zwei Verben – ein Kopulaverb und ein Vollverb – hintereinander stehen. Diese Feststellung zeigt, dass es für den Zweck dieser Arbeit (herauszufinden, welche Konstruktionen *blijven* im Niederländischen zulässt und *bleiben* im Deutschen nicht) nicht ausreicht, nur die Strategien von Chesterman zu betrachten. Chestermans Strategien zeigen nicht, welche Änderungen sich genau ereignen, d. h. sie zeigen nur, dass eine Konstituente ein einzelnes Wort wird (G4) oder dass eine Konstituente mit zwei Verben eine Konstituente mit einem Verb und einem Adjektiv wird (G5) aber nicht, welche innerliche Struktur sich ändert; die Strategien sind etwas oberflächlich.

Da in dieser Arbeit die Frage beantwortet werden soll, inwiefern sich die Verwendungsmöglichkeiten von *blijven* und *bleiben* voneinander unterscheiden (wobei es bedeutsam ist, welche Konstruktionen *blijven* erlaubt und *bleiben* nicht) und was das letztendlich für das Übersetzen von Literatur bedeutet, sind genauere Strategien erforderlich. Deshalb werden die Fälle in den Tabellen in Anhang 1, in denen G4 und G5 benutzt worden sind, in neue Tabellen eingetragen, nun aber im Hinblick auf die innere Struktur der Einheit/Konstituente/Satz. Diese spezifischen Strategien werden im nächsten Abschnitt präsentiert und erklärt.

5.2 Spezifischen Übersetzungsstrategien

In insgesamt 74 der Sätze ist entweder Strategie G4 oder Strategie G5 verwendet worden (siehe Tabelle 9 in Kapitel 5.1). In einer neu aufgestellten Tabelle (vorzufinden in Anhang 3) werden die Fällen aus der Tabelle in Anhang 1, in welche G4 und G5 verwendet werden, eingetragen. Auch in dieser Tabelle sind die niederländischen Kopulae und Prädikative und die deutschsprachigen Übersetzungen rot bzw. rosafarben markiert worden. Gezeigt wird, um welche Wortart es sich handelt; das könnte ein Kopulaverb, ein Vollverb, ein Adjektiv usw. sein. Dies ist in Beispiel 22 zu sehen, in dem KV Kopulaverb und VV Vollverb bedeutet:

22)	Dan moetje tot het eind van je leven blijven dwalen. ' KV/VV ₁	Dann mußt du bis ans Ende deiner Tage umherirren. " VV ₁
-----	---	---

Die Tabelle in Anhang 3 besteht wie die Tabellen in Anhang 1 aus drei Spalten. In der ersten Spalte steht die niederländischsprachige Komponente, in der zweiten Spalte die deutsche Übersetzung und in der dritten Spalte die spezifische Übersetzungsstrategie, wie in Tabelle 10 zu sehen ist.

Niederländisch	Deutsch	Übersetzungsstrategie
Dan moetje tot het eind van je leven blijven dwalen. ' KV/VV ₁	Dann mußt du bis ans Ende deiner Tage umherirren. " VV ₁	Kopula weglassen

Tabelle 10 – Beispiel Tabelle Anhang 3 – spezifische Übersetzungsstrategie.

Nachdem die Fälle auf die Art und Weise, wie sie in den ersten zwei Spalten in Tabelle 10 gezeigt wird, betrachtet worden sind, sind sieben spezifische Übersetzungsstrategien aufgestellt worden; ein Verzeichnis für die verwendeten Abkürzungen ist in Anhang 3 vorzufinden:

1. Kopula weglassen
KV + VV₁ > VV₁

2. Vollverb weglassen
KV₁ + VV > KV₁
3. Anderes Verb
KV + VV₁ > VV₂
4. Andere Struktur
KV + VV (+ VV) > andere Struktur
Adbv. + KV > andere Struktur
5. Weiter-
KV + VV > Weiter-VV
6. Herum-
KV + VV > Herum-VV
7. Nicht-Kopula *bleiben* im Deutschen
KV + VV > nicht-KV-*bleiben* (Präfix-*bleiben*)

Bei den ersten zwei Strategien wird entweder die Kopula oder das Vollverb weggelassen. Bei der dritten und vierten Strategie wird entweder das Verb oder die ganze Struktur geändert. Strategie 5 zeigt einen Wechsel, bei dem im Deutschen ein Vollverb mit dem Präfix *weiter-* verwendet wird. Das Gleiche gilt für die Strategien 6 und 7, wobei es sich um das Präfix *herum-* bzw. die Präfixe *drin-* und *da-* in Kombination mit dem nicht-Kopula *bleiben* handelt.

Wie bei den Strategien G4 und G5 von Chesterman sind auch bei diesen spezifischen Strategien Parallelen in der Verwendung zu finden. Bei der Strategie, welche die Kopula weglässt, kommt in fast allen Fällen eine Änderung von Kopulaverb + Vollverb im niederländischen Satz zu ausschließlich Vollverb im deutschen Satz vor; hierbei ist das Vollverb im Niederländischen und Deutschen äquivalent. Die Struktur der beiden Konstituenten ist anders, die Struktur des Satzes ändert sich dadurch aber nicht, weshalb von einem reinen Weglassen der Kopula gesprochen werden kann. Beispiele hierzu sind:

- 23) AT Maar Mariosa zou precies boven ons huis **blijven vliegen**, zodat mijn moeder haar hoofd uit het raam zou steken en zou kijken.
- ZT Doch Mariosa würde immer wieder genau über unser Haus **fliegen**, so daß meine Mutter den Kopf aus dem Fenster stecken und hinaufsehen würde.
- AT Nog steeds geen spoor van vermoeidheid—soms kon hij zo tot aan de ochtend **blijven zitten**.
- ZT Noch immer keine Spur von Müdigkeit - manchmal konnte er bis zum Morgen so **sitzen**.

In dem Fall, wenn das Vollverb weggelassen wird, wird im niederländischen Satz *blijven liggen* verwendet, während im Deutschen nur *bleiben* übersetzt wird. Da im deutschen Satz das Prädikativ *im Treppenhaus* (Beispiel 24) steht, kann hier von *bleiben* als Kopula gesprochen werden, weshalb die Kategorie ‚Vollverb weglassen‘ aufgestellt worden ist.

- 24) AT Het kon mij niets schelen, maar zij wilde echt niet op de trap **blijven liggen**.
 ZT Mir war alles egal, doch sie wollte absolut nicht im Treppenhaus **bleiben**, also gingen wir weiter.

Die Parallele, die bei der Strategie ‚anderes Verb‘ wahrnehmbar ist, ist der Wechsel von Kopula + Vollverb zu Vollverb. Hier ist das Vollverb im Niederländischen, wie beim Weglassen der Kopula, nicht äquivalent zum deutschen Vollverb. Beispiele hierzu sind:

- 25) AT Een boek is een document, en in dat document is dan het woord dood geïntroduceerd, al kun je daar natuurlijk bij **blijven denken** wat je wilt.
 ZT Ein Buch ist ein Dokument, und in dieses Dokument ist damit das Wort Tod aufgenommen, obschon man sich darunter natürlich **vorstellen** kann, was man will.
- AT Hij was een vreemd wezen, kon niet even **stil blijven** om antwoord op mijn vraag te geven.
 ZT Er war ein merkwürdiges Wesen, konnte nicht einen Moment **innehalten** und meine Frage beantworten.

Für die Strategie, bei der eine andere Struktur angewendet wird, sind keine eindeutigen Parallelen aufzufinden. Es könnte hier von einem Wechsel von KV + VV zu Adjektiv + VV, KV + VV zu Nebensatz, Adverbial + KV zu VV und KV + VV + VV zu VV + Adverbial handeln (siehe die Tabelle in Anhang 3). Beispiele hierzu sind:

- 26) AT Ik wilde niet stil **blijven staan**.
 ZT Ich wollte nicht **untätig sein**.
- AT Ze zouden de hele les natuurlijk **blijven gnuiven en gniffelen**.
 ZT Sie würden sich natürlich die ganze Stunde lang **ins Fäustchen lachen**.

Ein Verb mit dem Präfix *weiter-* wird verwendet und die Kopula weggelassen, wenn das Vollverb im deutschen Satz äquivalent zum Vollverb im niederländischen Satz ist:

- 27) AT De klok van het lot is opgedraaid en zal tot het eind van hun verhaal **blijven tikken** met zijn afgemeten en uitgerekende maat die, volgens sommigen, zelfs voort zal duren als wij er niet meer zijn om op te merken dat er een tijd bestaat.
 ZT Die Uhr des Schicksals ist aufgezoogen und wird bis ans Ende ihrer Geschichte im abgemessenen und berechneten Takt **weiterticken**, der, wie manch einer glaubt, sogar fortdauern wird, wenn wir nicht mehr da sind, um wahrzunehmen, daß die Zeit existiert.

Die Parallele, die bei der Strategie mit der Verwendung des Präfixes *herum-* wahrnehmbar ist, betrifft niederländische Sätze, in denen entweder für eine Art irrende Bewegung – hier *herumsuchen* und *herumgehen* – oder für eine Situation, in der keine Bewegung vorkommt – hier zweimal *herumsitzen* – ein Verb mit dem Präfix *herum-* verwendet wird:

- 28) AT Thuis wilde ik niet **blijven zitten**.
 ZT Daheim wollte ich nicht **herumsitzen**.

Im Korpus sind vier Sätze zu unterscheiden, in denen *bleiben* mit einem Präfix verbunden ist. Die Präfixe sind *da-* und *drin-*, wie in Beispiel 30 gezeigt wird. Es handelt sich hier um eine Form des Wortes *bleiben*, jedoch ist *bleiben* hier keine Kopula. Deshalb ist die Kategorie ‚nicht-Kopula *bleiben* im Deutschen‘ aufgestellt worden.

- 29) AT Bovendien had ze de akelige gewoonte halverwege de les het lokaal op slot te draaien, zodat er in ieder geval nog een paar mensen **binnen** zouden **blijven**.
 ZT Außerdem hatte sie die unangenehme Angewohnheit, mitten in der Stunde die Klasse abzuschließen, damit wenigstens ein paar Leute **drinblieben**.
- AT We konden niet **blijven kijken**, want we moesten weer naar een café, waar een ouwe man op mijn vader wachtte.
 ZT Zum Zugucken konnten wir nicht **dableiben**, denn wir mußten wieder in irgend so eine Kneipe, wo ein anderer alter Mann auf meinen Vater wartete.

5.3 Gesamteindruck

In Tabelle 11 ist zu sehen, wie das Verhältnis zwischen den verwendeten Strategien (sowohl der von Chesterman als auch der spezifischen) ist:

Strategie	Insgesamt	Prozent
G1 (Chesterman)	129	63 %
Kopula weglassen	21	10 %
Vollverb weglassen	1	1 %
Anderes Verb	12	6 %
Andere Struktur	24	12 %
Weiter-	9	4 %
Nicht-Kopula <i>bleiben</i> im Deutschen	4	2 %
Herum-	3	2 %
Insgesamt	205	100 %

Tabelle 11 – Verhältnis verwendeter Strategien.

In Tabelle 11 ist zu sehen, dass *blijven* mehrmals mit *bleiben* übersetzt worden ist. Da es sich hier aber um eine andere Struktur handelt, als wenn *blijven* nicht mit *bleiben* übersetzt wird, ist es nahezu unmöglich, die Kategorien mit und ohne *bleiben* miteinander zu vergleichen. Für das wörtliche Übersetzen von *blijven* reicht es, die Strategie G1 von Chesterman zu verwenden. Da diese Strategie von Chesterman verständlich beschrieben wird, wäre es von keiner Bedeutung, die Strategie in andere Kategorien zu unterteilen. Da vor allem die Strategien G4 und G5 zu oberflächlich und damit nicht ausreichend für diese Arbeit sind, wurden spezifische Strategien aufgestellt. Die spezifischen Strategien, präsentiert in Abschnitt 5.2, können verwendet werden, wenn im niederländischen Satz eine Kombination von zwei Verben (eine Kopula und ein Vollverb) oder eine Kombination von einem Adverbial und einem (Kopula-) Verb verwendet wird. Tabelle 11 zeigt, dass unter diesen spezifischen Strategien am häufigsten die Kopula weggelassen (10 %) oder die Struktur geändert (12 %) wird.

6 DISKUSSION

In dieser Bachelorarbeit sind die unterschiedlichen Verwendungsmöglichkeiten der Kopulae *blijven* und *bleiben* untersucht worden und was dieser Unterschied für das Übersetzen von Literatur aus dem Niederländischen ins Deutschen bedeutet. Die Erwartung war, dass *blijven* im Niederländischen mehr Verwendungsmöglichkeiten als *bleiben* im Deutschen hat (Hypothese 1) und dass für die Übersetzung der Kopula *blijven* vor allem Chestermans Strategien G3, G4, G6 und G7 verwendet werden (Hypothese 2). Für das Überprüfen der Hypothesen ist das Parallelkorpus für Literaturtexte der FU Berlin verwendet worden.

Nicht nur der theoretische Rahmen, sondern vor allem auch die Daten aus dem Parallelkorpus tragen zu einem Verständnis der Verwendungsmöglichkeiten von *blijven* im Niederländischen und *bleiben* im Deutschen bei. Auf Basis der Literatur konnte ein Unterschied zwischen den Verwendungsmöglichkeiten von *blijven* und *bleiben* gezeigt werden. Am auffälligsten ist vor allem der Unterschied, dass *blijven* als Kopula Konstruktionen mit einem Partizip Präsens oder einem Infinitiv erlaubt und *bleiben* nicht. Das wird anhand des Parallelkorpus bestätigt. Das Korpus zeigt, dass *blijven* im Niederländischen oft in der Kombination Kopulaverb + Vollverb erscheint. Im Deutschen scheint diese Kombination nur in Verbindung mit *stehen* oder *sitzen* zulässig zu sein. Meistens wurde aber die Entscheidung getroffen, die Kopula oder die ganze Struktur wegzulassen (d. h. oft werden die zwei Verben im niederländischen Satz zu Nebensatz oder Verb + Adverbial im deutschen Satz). Das zeigt also, dass die Kombination *blijven* als Kopula + Vollverb im Deutschen nicht erlaubt ist. Die Annahme, dass Äquivalente aus verwandten Sprachen wie Niederländisch und Deutsch nicht hundertprozentig äquivalent sein müssen, wird hier bestätigt: Arthur Langeveld (vgl. 2008) schrieb in seinem Buch *Vertalen wat er staat*, dass Wörter in einem Verhältnis zueinanderstehen, das nicht in rationalen Zahlen ausgedrückt werden kann (Langeveld, 2008. Siehe Abschnitt 1.2.1). Die Resultate dieser

Untersuchung zeigen, dass zwei Wörter, die (in Wörterbüchern) als äquivalent zueinander angezeigt werden, auf eine ganz andere Weise verwendet werden können. Eine Weise, die in Sprache A erlaubt ist, kann in Sprache B nicht zulässig sein.

Neben den unterschiedlichen Konstruktionen, die *blijven* im Niederländischen erlaubt und *bleiben* im Deutschen nicht, konnte anhand des Korpus gezeigt werden, dass die Übersetzungsstrategien von Chesterman nicht ausreichen, um die Übersetzung spezifischer Konstruktionen zu erklären. Die im Parallelkorpus am häufigsten verwendeten Strategien G4 und G5 zeigen zwar den Wechsel einer Einheit oder die Änderung der inneren Struktur einer Konstituente aber nicht, weshalb eine Einheit gewechselt wird und weshalb die innere Struktur einer Konstituente geändert wird (oder sogar werden muss). Da das Ziel der vorliegenden Arbeit ist, mithilfe von Übersetzungsstrategien herauszufinden, wie sich die Verwendungsmöglichkeiten von *blijven* und *bleiben* voneinander unterscheiden, war es von Bedeutung, dass es Strategien gab, die zeigen konnten, wie spezifische Konstruktionen übersetzt werden (können). Deshalb war es notwendig, spezifische Strategien aufzustellen. Diese spezifischen Strategien haben gezeigt, dass beim Übersetzen von *blijven* in den meisten Fällen die Kopula weggelassen oder die Struktur geändert wird.

Anhand der Resultate der vorliegenden Untersuchung kann gesagt werden, dass die erste Hypothese angenommen und die zweite Hypothese widerlegt werden kann. Die bedeutsamsten Strategien, die beim Übersetzen von *blijven* verwendet werden können, sind das Weglassen der Kopula, das Ändern der Struktur oder in manchen Fällen das Ändern des Verbs. Beim Weglassen der Kopula wird im deutschen Satz die niederländische Konstruktion Kopulaverb + Vollverb mit dem Vollverb übersetzt, d. h. das niederländische Vollverb wird übersetzt und die Kopula bei der Übersetzung weggelassen. Beim Ändern der Struktur wird die niederländische Konstruktion Kopulaverb + Vollverb oder ... durch eine andere Struktur ersetzt, wobei es sich um eine Struktur Adjektiv + Vollverb, Adverbial + Vollverb oder einen Nebensatz handeln kann. Wenn für die Übersetzung der niederländischen Kopula + Vollverb-Konstruktion ein anderes Verb gewählt wird, heißt es, dass das deutsche Vollverb kein äquivalentes zum niederländischen Verb ist. Diese Strategien sind gut geeignet, *blijven* ins Deutsche zu übersetzen, weil hiermit Konstruktionen, die in der deutschen Sprache nicht erlaubt werden, in eine Konstruktion, die diese Sprache erlaubt, umgesetzt werden. Es ist von Bedeutung, dass die niederländische Konstruktion in eine in der deutschen Sprache erlaubte Konstruktion umgesetzt wird, da eine Übersetzung grammatisch und syntaktisch korrekt sein soll: Die deutsche Übersetzung soll auf das Bedürfnis nach grammatischer Korrektheit abgestimmt werden (Vandeweghe, 2005: 79). Die Konstruktion der Kopula *blijven* + Vollverb wird im Deutschen nicht erlaubt, weshalb grammatische Änderungen wesentlich sind. Die spezifischen Strategien sorgen für diese grammatischen Änderungen und damit für eine grammatische Korrektheit im deutschen Satz, ohne, dass die Aussage des niederländischen Ausgangstextes verloren geht.

Es gibt einige Aspekte, die dafür verantwortlich sein könnten, dass in einer anderen Untersuchung die Resultate anders ausfallen könnten. In dieser Arbeit wurde die Entscheidung gefällt, das Wort *blijven* als einzelnes Wort und in Bezug auf die Übersetzung des Wortes die Konstituente zu betrachten, in der *blijven* steht. Alternativ könnte allerdings entschieden werden, den ganzen Satz, in dem *blijven* steht, zu betrachten. Auf Basis der Sätze könnte es andere Strukturen geben, die zu anderen Resultaten führen können. Außerdem ist auch die Zuordnung von *blijven* als Kopula ein Diskussionsthema: Es könnte unterschiedliche Meinungen dazu geben, wann *blijven* den Kopula zugeordnet werden soll und wann nicht. In dieser Arbeit wurde die Option gewählt, eine weite Bedeutung des Begriffs *Prädikativ* anzuwenden, was dazu führt, dass es eine größere Chance gab, dass *blijven* als eine Kopula bewertet wurde.

Weitere Forschungen können weiterhin feststellen ob die unterschiedlichen Verwendungsmöglichkeiten auch für *blijven* im Präteritum oder Partizip gelten. Daneben könnten auch die Kopulae *sein* und *werden* untersucht werden, sodass ein Vergleich zwischen den unterschiedlichen Kopulae gemacht werden kann.

7 FAZIT

Diese Bachelorarbeit hatte zum Ziel, herauszufinden, inwiefern die Verwendungsmöglichkeiten der niederländischen Kopula *blijven* sich von denen der deutschen Kopula *bleiben* unterscheiden und welche Bedeutung dieser Unterschied für Literaturübersetzungen vom Niederländischen ins Deutschen hat.

Mithilfe der Resultate der vorliegenden Arbeit könnte geschlussfolgert werden, dass sich die Verwendungsmöglichkeiten von *blijven* und *bleiben* darin unterscheiden, dass *blijven* in mehreren Situationen verwendet werden kann als *bleiben* und es damit Unterschiede in der Verwendungsmöglichkeiten der beiden Wörter gibt. Die Möglichkeiten *blijven* und *bleiben* zu verwenden unterscheiden sich darin, dass *blijven* als Kopula zusammen mit einem Infinitiv oder einem Partizip Präsens auftreten kann. Im Deutschen sind die Konstruktionen Kopula + Vollverb und Kopula + Partizip Präsens nur selten zulässig. Dieser Verwendungsunterschied bedeutet für Literaturübersetzungen, dass spezifische Strategien erforderlich sind, um diese Konstruktionen, die im Niederländischen erlaubt werden und im Deutschen nicht, ins Deutsche zu übersetzen. Es hat sich gezeigt, dass die Strategien von Andrew Chesterman nicht ausreichen, wenn versucht wird, genaue Konstruktionen zu übersetzen. In Bezug auf die Konstruktionen, die *blijven* erlaubt und *bleiben* nicht, soll in den meisten Fällen entschieden werden, die niederländische Kopula im deutschen Satz wegzulassen oder im deutschen Satz eine ganz andere Struktur anzuwenden: Wenn *blijven* als Kopula zusammen mit einem Vollverb erscheint, ist es nicht möglich, das im Deutschen wörtlich zu übersetzen.

LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur (aus dem Parallelkorpus)

- Abdolah, Kader (1997). *De reis van de lege flessen*. Breda: De Geus.
- Abdolah, Kader (1999). *Die Reise der leeren Flaschen*. Aus dem Niederländischen von Christiane Kuby. Berlin: Alexander Fest Verlag.
- Claus, Hugo (1998). *Onvoltooid verleden*. Amsterdam: De Bezige Bij.
- Claus, Hugo (2001). *Unvollendete Vergangenheit*. Aus dem Niederländischen von Waltraud Hüsmert. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Dis, Adriaan van (1983). *Nathan Sid*. Amsterdam: Meulenhoff.
- Dis, Adriaan van (1996). *Nathan Sid*. Aus dem Niederländischen von Siegfried Mrotzek. München/Wien: Carl Hanser Verlag.
- Grunberg, Arnon (1994). *Blauwe maandagen*. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar.
- Grunberg, Arnon (1997). *Blauer Montag*. Aus dem Niederländischen von Rainer Kersten. Zürich: Diogenes.
- Nooteboom, Cees (1981). *Een lied van schijn en wezen*. Amsterdam: De Arbeidspers.
- Nooteboom, Cees (1989). *Ein Lied von Schein und Sein*. Aus dem Niederländischen von Helga van Beuningen. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.
- Nooteboom, Cees (1984). *In Nederland*. Amsterdam: De Arbeidspers.
- Nooteboom, Cees (1992). *In den niederländischen Bergen*. Aus dem Niederländischen von Rosemarie Still. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.
- Palmen, Connie (1991). *De wetten*. Amsterdam: Prometheus.
- Palmen, Connie (1993). *Die Gesetze*. Aus dem Niederländischen von Barbara Heller. Zürich: Diogenes.
- Zwagerman, Joost (2001). *De buitenvrouw*. 11^e druk. Amsterdam: De Arbeidspers. [1^e druk 1994]
- Zwagerman, Joost (2000). *Die Nebenfrau*. Aus dem Niederländischen von Rolf Erdorf. Wien: Picus Verlag.

Sekundärliteratur

- Bär, Jochen A. (2015). *Hermeneutische Linguistik*. Theorie und Praxis grammatisch-semantischer Interpretation. Berlin/München/Boston: Walter de Gruyter.
- Berkel, Sylvia van (2011). *Geht ein Übersetzer auf Reisen...* Zur Übersetzung von Reiseliteratur. Universität Utrecht [Masterarbeit]
- Bond, William (1742). *Duncan Campbell: Der übernatürliche Philosoph*. Berlin: [Verlag unbekannt].
- Cate, Abraham P. ten; Lodder, Hans G.; Kootte, André (2008). *Deutsche Grammatik*. Eine kontrastiv deutsch-niederländische Beschreibung für den Fremdspracherwerb. Bussum: Uitgeverij Coutinho.

- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. An Essay in Applied Linguistics. Oxford: Oxford University Press.
- Chesterman, Andrew (2010). "Vertaalstrategien: een classificatie" Aus dem Englischen von Ans van Kersbergen. In: Naaijken, Ton; Koster, Cees et al. *Denken over vertalen*. Tekstboek vertaalwetenschap. Nijmegen: Uitgeverij Vantilt. 153-172
- Ende, Hugo van den; Pullens, Theo; Berends, René; Beernink, Rudy (2008). *Taalklasse*. Taalvaardigheid voor studenten aan de pabo. Assen: Koninklijke Van Gorcum.
- Finkbeiner, Rita und Meibauer, Jörg (Hrsg.) (2016). *Satztypen und Konstruktionen*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.
- Halink, Yvonne (2010). *Basisboek grammatica*. Amsterdam: Pearson Education Delux.
- Henschel, Elke und Weydt, Harald (2013). *Handbuch der deutschen Grammatik*. 4., vollständige überarbeitete Auflage. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.
- Horst, J.M. van der (2008). *Geschiedenis van de Nederlandse Syntaxis*. Deel 1. Leuven: Universitaire Pers.
- House, Juliane (2014). *Translation: A Multidisciplinary Approach*. Basingstoke/New York: Palgrave Macmillan.
- Kraak, A. und Klooster, W.G. (1968). *Syntaxis*. Culemborg/Keulen: Stam-Kemperman.
- Langeveld, Arthur (2008). *Vertalen wat er staat*. Amsterdam/Antwerpen: Uitgeverij Atlas Contact.
- Littmann, Günter (1980). *Fachsprachliche Syntax*. Zur Theorie und Praxis syntaxbezogener Sprachvariantenforschung. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- München, Nicolaus (1838). *Das Metropolitan-Domkapitel zu Köln in seinem Rechte oder Verhalten desselben und seine Verhandlungen mit dem Apostolischen Stuhle in der erzbischöflichen Sache*. Köln: Eisen.
- Nord, Christiane (2002). *Fertigkeit Übersetzen*. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren. Alicante: Editorial Club Universitario.
- Pittner, Karin und Berman, Judith (2013). *Deutsche Syntax*. Ein Arbeitsbuch. 5., durchgesehene Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- Rawoens, Gudrun (red.) (2008). *Taal aan den lijve*. Het gebruik van corpora in taalkundig onderzoek en taalonderwijs. Gent: Academia Press.
- Schlücker, Barbara (2007). „Bleiben – eine unterspezifizierte Kopula“. In: Geist, Ljudmila und Rothstein, Björn (Hrsg.). *Kopulaverben und Kopulasätze*. Intersprachliche und intrasprachliche Aspekte. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 141-164
- Steenmeijer, Maarten (2015). *Schrijven als een ander*. Over het vertalen van literatuur. Amsterdam: Wereldbibliotheek.
- Vandeweghe, Willy (2005). *Duoteksten*. Inleiding tot vertaling en vertaalstudie. Gent: Academia Press.
- Zifonun, Gisela; Hoffmann, Ludger; Strecker, Bruno (1997). *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Websites

- Bork, G.J. van et al. (2002). "Literatuur of letterkunde-1". In: *Letterkundig lexicon voor de neerlandistiek*. Digitale Bibliotheek voor de Nederlandse Letteren (DBNL) URL: http://www.dbnl.org/tekst/bork001lett01_01/bork001lett01_01_0013.php#l083 (Stand: 15.12.2016)
- Genootschap Onze Taal (2015). *Koppelwerkwoord*. URL: <https://onzetaal.nl/taaladvies/koppelwerkwoord> (Stand: 30.11.2016)
- Grimm, Jacob und Grimm, Wilhelm (2016). *Deutsches Wörterbuch*. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften zu Göttingen (DFG; Wörterbuchnetz). URL: <http://woerterbuchnetz.de/DWB/?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GB08140#XGB08140> (Stand: 28.11.2016)
- Owji, Zohre (2013). "Translation Strategies: A Review and Comparison of Theories". In: *Translation Journal*. Volume 17, No.1, January 2013. URL: <http://translationjournal.net/journal/63theory.htm> (Stand: 2.12.2016)
- Pluim, T. (1911). *Keur van Nederlandse woordafleidingen*. Etymologiebank. URL: <http://www.etymologiebank.nl/trefwoord/blijven> (Stand: 22.12.2016)
- Van Dale (2016). *Betekenis 'blijven'*. URL: <http://vandale.nl/opzoeken?pattern=blijven&lang=nn> (Stand: 5.12.2016)
- Yang Yang (2010). *Syntactic Translation Strategies in Finnish-Chinese translation*. A Case Study on the *Great Fairy Tales of the Finnish People* into Chinese. URL: <https://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/81696/gradu04389.pdf?sequence=1> (Stand: 9.12.2016) [Masterarbeit]
- Zinsmeister, Heike (2009). *Korpustypologie*. URL: http://ling.uni-konstanz.de/pages/home/zinsmeister/KL_0910/Material/091104_Handout-Typologie.pdf (Stand: 21.11.2016)

ANHANG

Anhang 1: Kopula

Niederländischer Satz (AT)	Deutscher (übersetzter) Satz (ZT)	Übersetzungsstrategie
De reis van de lege flessen	Die Reise der leeren Flaschen	
'Hoe kan een meisje in dat huis blijven wonen ?' zei ze.	"Wie kann ein Mädchen in dem Haus wohnen bleiben ?" sagte sie.	G1
Ik wil niet meer bij jou in huis blijven .'	Ich will nicht mehr in deinem Haus bleiben ."	G1
Dan moetje tot het eind van je leven blijven dwalen .'	Dann mußt du bis ans Ende deiner Tage umherirren ."	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Ik moest trouw aan het huis blijven , waar ik zonder afspraak in en uit kon lopen.	Ich mußte dem Haus treu bleiben , in dem ich unangemeldet ein und aus gehen durfte.	G1
Je moet bij de mannen blijven .'	Du mußt bei den Männern bleiben ."	G1
Ik moest naast René blijven wonen .	Ich mußte neben René wohnen bleiben .	G1
In een vlaag van pessimisme dacht ik dat ik altijd thuis zou moeten blijven en in die oude Van Dale naar de betekenis van de woorden zou moeten snuffelen.	In einem Anfall von Pessimismus dachte ich, immer müsse ich zu Hause bleiben und in meinem alten Wörterbuch nach Wortbedeutungen stöbern.	G1
Je moet niet voortdurend in die boeken blijven zoeken .	Du sollst nicht dauernd in diesen Büchern herumsuchen .	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Ik moest overeind blijven .	Ich mußte durchhalten .	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
'De kelder moet altijd zo blijven .	"Der Keller muß immer so bleiben .	G1
Je geheugenruimte moet onaangetast blijven .	Der Raum, in dem es sich befindet, muß unversehrt bleiben .	G1
Ik wilde niet stil blijven staan .	Ich wollte nicht untätig sein .	G5 AT: Verb + Verb ZT: Adjektiv + Verb
Bij die blikfabriek kon ik niet langer blijven werken .	In der Konservenfabrik konnte ich nicht mehr weiterarbeiten .	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Thuis wilde ik niet blijven zitten .	Daheim wollte ich nicht herumsitzen .	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Hij was een vreemd wezen, kon niet even stil blijven om antwoord op mijn vraag te geven.	Er war ein merkwürdiges Wesen, konnte nicht einen Moment innehalten und	G4 AT: Konstituente

	meine Frage beantworten.	ZT: einzelnes Wort
Een geschikte baan voor een buitenlander die niet meer thuis wilde blijven .	Eine geeignete Stelle für einen Ausländer, der nicht mehr zu Hause herumsitzen will.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Toch wilde ik daar in het depot blijven .	Trotzdem wollte ich in diesem Archiv bleiben .	G1
Mijn ervaring zei dat het niet altijd zo zou blijven .	Meine Erfahrung sagte mir, daß es nicht immer so bleiben würde.	G1
Nee, de seizoenen konden niet stil blijven staan .	Nein, die Jahreszeiten standen nicht still.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Maar Mariosa zou precies boven ons huis blijven vliegen , zodat mijn moeder haar hoofd uit het raam zou steken en zou kijken.	Doch Mariosa würde immer wieder genau über unser Haus fliegen , so daß meine Mutter den Kopf aus dem Fenster stecken und hinaufsehen würde.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Laat hij niet meer in dat huis wonen, maar ik blijf wonen in het huis naast het huis dat gesloten is.	Er mag dort nicht mehr wohnen, ich aber wohne weiter neben dem verschlossenen Haus.	G5 AT: Verb + Verb ZT: Adjektiv + Verb
Dan blijf ik met het penseel in mijn hand, net als nu, lang voor het doek staan wachten.'	Dann stehe ich lange mit dem Pinsel in der Hand vor der Leinwand, wie jetzt, und warte."	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Roep "salam, salam, salam" en blijf aan die knop draaien .	Rufe salaam, salaam, salaam und drehe an dem Knopf.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Dit blijft tussen ons .'	Das bleibt aber unter uns."	G1
Mevrouw, dit blijft tussen ons .	Bitte, das bleibt unter uns.	G1
Het verleden blijft stil en takelt af, maar jij niet.	Das Vergangene steht still und verfällt, du aber nicht.	G5 AT: Adjektiv mit Kopula ZT: Adjektiv ohne Kopula
In mijn gedachten blijft niets vast .	In meinem Kopf bleibt nichts hängen.	G1
Als de magie van de kunst je verlaat, blijft er niets anders dan een lege plek achter .	Wenn einen die Magie der Kunst verläßt, bleibt nichts als eine leere Stelle zurück .	G1
Onvoltooid verleden	Unvollendete Vergangenheit	
Het is beter dat zij niet blijven leven .	Es ist besser, daß sie nicht am Leben bleiben .	G1
De handel is schandelijk en mag niet onbestraft blijven .	Diese Geschäfte sind schändlich und dürfen nicht ungestraft bleiben .	G1
Want toen zij geld kwam halen, had de notaris haar verteld dat het zeer moeilijk zou zijn om de bar Tricky verkocht te krijgen voor een behoorlijke prijs omdat de huidige bewoner, een kapitein ter zee of een kapitein te lande, het huis mocht blijven bewonen tot zijn dood.	Denn als sie Geld holen wollte, hatte ihr der Notar erzählt, es würde sehr schwierig werden, die Bar Tricky zu einem angemessenen Preis zu verkaufen, weil der derzeitige Bewohner, ein Kapitän zur See oder ein Captain zu	G5 AT: Verb + Verb ZT: Substantiv + Verb

	Lande, lebenslanges Wohnrecht habe.	
En wie het waard is om te blijven leven beslis jij.	Und wer es wert ist, am Leben zu bleiben , das bestimmst du.	G1
Ik kon niet langer in de Mario Sereni-stoel blijven zitten .	Ich konnte nicht mehr auf dem Mario-Sereni-Stuhl sitzen bleiben .	G1
'Chef,' zei hij, 'je weet dat ik 't onmogelijke zou doen voor jou, maar je zult voorlopig hier moeten blijven , vrees ik.'	"Chef", sagte er, "du weißt, daß ich mir ein Bein für dich ausreiße, aber ich fürchte, du mußt vorläufig hier bleiben ."	G1
Maar met die niertransplantatie van mijn vrouw moest ik wel in Zwitserland blijven .	Aber wegen der Nierentransplantation meiner Frau mußte ich ja in der Schweiz bleiben .	G1
'Mag ik bij jou blijven tot morgen?'	"Darf ich bis morgen bei dir bleiben ?"	G1
Daar ik onbekend wens te blijven schrijf ik deze brief niet gehandtekend.	Da ich unbekannt zu bleiben wünsche, sende ich Ihnen diesen Brief ohne Unterschrift.	G1
De ene, Cantillon, God hebbe zijn ziel, die onder het arduin ligt, de tweede Albrecht, nu terechtgesteld, en een derde die onbekend wenste te blijven , of liever de onbekende waar Nedjma met geen woord over wilde spreken, iemand die in de bar Tricky was geweest en zich daarna nooit meer gemeld had.	Der eine, Cantillon, Gott hab ihn selig, der unter der Steinplatte liegt, der zweite Albrecht, nun hingerichtet, und einen dritten, der unbekannt zu bleiben wünsche, oder besser der Unbekannte, über den Nedjma kein Sterbenswörtchen sagen wollte, jemand, der die Bar Tricky besucht und sich danach nie wieder gemeldet hatte.	G1
'En daar blijf jij werken ?'	"Und da willst du immer noch arbeiten?"	G5 AT: Verb + Verb ZT: Adverb + Verb
Maar als ik eerst nadenk, dan blijf ik nadenken , het ene hangt vast aan het andere, en als er woorden komen is het nooit wat ik bedoeld heb.	Aber wenn ich zuerst nachdenke, höre ich nicht damit auf , das eine hängt mit dem anderen zusammen, und wenn Worte kommen, ist es nie das, was ich gemeint habe.	G4 AT: Konstituente ZT: Nebensatz
De deuren van de trein zijn al dicht en we wuiven naar elkaar, maar de trein vertrekt niet, wij zeggen elkaar opnieuw adieu en de trein blijft staan .	Die Türen des Zuges sind schon geschlossen und wir winken einander zu, aber der Zug fährt nicht ab, wir sagen uns von neuem Lebewohl, und der Zug bleibt stehen.	G1
John, zei ik tegen de afzender van de gruwelijke brief, John, denk niet dat dit ongestraft blijft .	John, sagte ich zu dem Absender des scheußlichen Briefs, John, glaub nicht, daß das ungestraft bleibt .	G1

Want wat me dwars zit, zat, blijft zitten is dat ze zich niet generen, de geleerden.	Was mich so wurmt, damals schon, und auch jetzt noch , das ist, daß sie sich nicht generieren, die Gebildeten.	G5 AT: Verb + Verb ZT: Adverbial
Ik wil niet meer datje rond mijn huis blijft sluipen .	Hör auf, um mein Haus zu schleichen .	G5 AT: Verb + Verb ZT: Präposition + Verb
Ja, dat kan, want als mijn broer René bijvoorbeeld, wat God verhoede, in een of andere hinderlaag zou gevallen zijn, en zou sterven, dan blijft hij toch in mijn hoofd leven .	Ja, es ist möglich, denn wenn mein Bruder René zum Beispiel, was Gott verhüte, in irgendeinen Hinterhalt geraten und umgekommen sein sollte, lebt er in meinem Kopf doch weiter .	G3 AT: Verb ZT: Adjektiv
Omdat de politie kan natrekken van waar je belt als je maar voldoende lang in gesprek blijft , legde ik neer, gutschend van het zweet.	Weil die Polizei feststellen kann, von wo aus man anruft, wenn man nur lange genug im Gespräch bleibt , legte ich auf, schweißgebadet.	G1
Nathan Sid	Nathan Sid	
Die moesten zo blijven , dat was het enige stoere dat hij had.	Der mußte bleiben , er war das einzig Markige, was er hatte.	G1
Hij moest bij Dientje de werkster blijven , die smeerde boterhammen voor het bezoek.	Er mußte beim Dienstmädchen Dientje bleiben , das Butterbrote für den Besuch schmierte.	G1
'Zo'n kist met bloemen blijft anders maar spoken in je hoofd,' zei Dientje.	"So'n Sarg mit Blumen spukt dir sonst ja doch nur dauernd im Kopf rum", sagte Dientje.	G5 AT: Verb + Verb ZT: Adjektiv + Verb
Blauwe maandagen	Blauer Montag	
We konden niet blijven kijken , want we moesten weer naar een café, waar een ouwe man op mijn vader wachtte.	Zum Zugucken konnten wir nicht dableiben , denn wir mußten wieder in irgend so eine Kneipe, wo ein anderer alter Mann auf meinen Vater wartete.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Alleen al voor die taart hadden ze van mij wel in Berlijn mogen blijven wonen .	Schon wegen dieser Torte hätten meine Eltern seinerzeit von mir aus gern in Berlin wohnen bleiben können.	G1
Zij was een meisje uit een keurig gezin, met opgeblazen bolle wangetjes, en waarom ze niet op haar handdoek is blijven liggen , waarom ze niet gewoon heeft gezegd: 'Stelletje idioten', weet ik nog steeds niet.	Sie kam aus einer anständigen Familie und hatte kleine, runde Pausbäckchen. Warum sie nicht auf ihrem Handtuch liegendeblieben ist und einfach gesagt hat: "Ihr habt wohl nicht alle Tassen im Schrank!", verstehe ich bis heute nicht.	G1
Ik dacht eraan dat het proefwerkweek was, dat we niets hadden gedaan, dat ik toch niet	Ich dachte daran, daß jetzt die Prüfungswoche anfang und wir noch keinen Strich	G4 AT: Konstituente ZT: Nebensatz

meer zou kunnen blijven zitten maar zij nog wel.	dafür getan hatten und daß meine Versetzung schon sicher war , ihre aber noch nicht.	
Bovendien had ze de akelige gewoonte halverwege de les het lokaal op slot te draaien, zodat er in ieder geval nog een paar mensen binnen zouden blijven .	Außerdem hatte sie die unangenehme Angewohnheit, mitten in der Stunde die Klasse abzuschließen, damit wenigstens ein paar Leute drinblieben .	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Dan hield ze de sleutel recht omhoog, en krijste: 'Die sleutel blijft nu hier , bij mij, en nu blijven we hier met z'n allen twintig minuten langer zitten .'	Danach hielt sie den Schlüssel hoch und keifte: "So, der Schlüssel bleibt bei mir, und ihr müßt alle zwanzig Minuten nachsitzen ."	G1 G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Ik mocht nooit bij de deur blijven staan , want dan vatte ze kou.	Nie durfte ich an der Tür stehenbleiben , denn sonst erkältete sie sich.	G1
Ik beloofde-alleen dat ik haar ook een brief zou schrijven en ik dacht dat ik altijd bij haar zou blijven , want ik was vijftien en ik wist alles van deze wereld.	Ich versprach nur, ihr auch einen Brief zu schreiben, und ich dachte, daß ich für immer bei ihr bleiben würde, denn ich war fünfzehn, und ich wußte alles vom Leben.	G1
Zo zijn we lange tijd blijven zitten .	So saßen wir eine ganze Weile.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
'Ik ben solidair met het laken,' zei ze, 'in de gordijnen zitten gaten, in het douchegordijn zitten gaten, in de vloerbedekking zitten gaten, waarom moet het laken als enige zonder gaten blijven ?''	"Ich bin nur solidarisch mit dem Laken", sagte sie. "In den Vorhängen sind Löcher, im Duschvorhang sind welche, im Teppichboden auch, warum soll dann das Laken als einziges keine Löcher haben ?"	G5 AT: Präpositional + Verb ZT: Substantiv + Verb
'Ik denk dat ik de meeste dagen gewoon in bed had willen blijven liggen .	"Ich glaube, an den meisten Tagen war ich am liebsten einfach im Bett geblieben ."	G1
Dus bleven we in de Rode Leeuw zitten en ze vertelde dat ze waar schijnlijk van school ging, omdat het ernaar uitzag dat ze zou blijven zitten .	Also blieben wir im >Rode Leeuw<, und sie erzählte, daß sie wahrscheinlich von der Schule abginge^ weil sie aller Voraussicht nach sitzenbleiben würde.	G1
Het kon mij niets schelen, maar zij wilde echt niet op de trap blijven liggen .	Mir war alles egal, doch sie wollte absolut nicht im Treppenhaus bleiben , also gingen wir weiter.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Ik heb haar gekust en gezegd dat ze gezond en vrolijk moest blijven .	Ich küßte sie und sagte ihr, sie solle gesund und fröhlich bleiben .	G1
'We werken hier met z'n tweeën,' zei Tina, 'straks komt het andere meisje zich voorstellen en dan mag je kiezen bij wie je	"Wir arbeiten zu zweit", sagte Tina, "gleich kommt das andere Mädchen und stellt sich vor, und dann kannst du	G1

wilt blijven .'	dir aussuchen, bei welcher du bleiben willst."	
Ik wilde eigenlijk ook niet gepijpt worden, ik wilde helemaal niets, ik wilde alleen blijven zitten op die bank en wat praten tot het uur om was, maar dat durfde ik niet te zeggen.	Ich hatte eigentlich auch keine Lust, mir einen blasen zu lassen, ich wollte überhaupt nichts, ich wollte nur auf dem Sofa sitzen und mich ein wenig unterhalten, bis die Stunde um war, aber das wagte ich nicht zu sagen.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Ik zag dat gezicht weer, en ik dacht dat ik het nog wel een hele tijd zou blijven zien .	Wieder sah ich dieses Gesicht vor mir und dachte, daß ich wohl noch eine ganze Weile immer wieder daran denken würde .	G5 AT: Verb + Verb ZT: Adverbien + Verben
Ik had er heel wat voor over gehad om langer bij haar te blijven , maar ik wist dat dat niet kon, want mijn geld was op.	Ich hätte viel darum gegeben, wenn sie länger bei mir geblieben wäre , doch ich wußte, daß das unmöglich war, denn ich hatte kein Geld mehr.	G1
'Wij zijn vorig jaar samen blijven zitten .'	"Letztes Jahr sind wir zusammen sitzengeblieben ."	G1
Ze wilde alweer naar de keuken lopen, maar draaide zich om en zei: 'Ik bedoel, onze Danielle is vorig jaar blijven zitten en het laatste dat ze nu kan gebruiken is een nieuwe vriend.'	Sie wollte schon wieder in die Küche, drehte sich aber noch mal um und sagte: "Ich meine, unsere Danielle ist letztes Jahr sitzengeblieben , und da ist das letzte, was sie jetzt brauchen kann, ein neuer Freund."	G1
Zelfs als ik anderhalf uur had moeten wachten, was ik blijven staan waar ik nu stond.	Doch selbst wenn ich länger hätte warten müssen, wäre ich stehen geblieben .	G1
Het was natuurlijk ook geen pretje de hele dag daar achter het loket te zitten en te weten dat je zo oud bent dat je daar de rest van je leven moet blijven zitten .	Natürlich war es auch für sie nicht gerade lustig: zu alt für eine neue Stelle, den ganzen Tag hinterm Schalter zu sitzen und zu wissen, daß sie keine andere Chance hatte, als den Rest ihres Lebens dort sitzen zu bleiben .	G1
Daarna was ik zo lang blijven zitten dat het vet in de pan hard was geworden.	Danach war ich in der Küche sitzen geblieben , bis das Fett in der Pfanne hart geworden war.	G1
Ik was daarna nog vaak door hun straten gelopen, maar nooit had ik aangebeld, want wat eenmalig was, moest eenmalig blijven .	Ich war zwar noch oft durch ihre Straßen gegangen, doch hatte ich nie mehr bei ihnen geklingelt, denn was einmalig war, mußte einmalig bleiben .	G1
Zij zou ook eenmalig blijven .	Auch sie würde einmalig bleiben .	G1
Ik riep: 'Het Parool, Het Parool,'	Ich rief: "Het Parool, Het	G1

<p>maar zelfs als ik had geroepen: 'Voor een tientje bijt ik mijn lul eraf,' was niemand blijven staan.</p>	<p>Parool, Het Parool", aber selbst wenn ich gerufen hätte: "Zehn Gulden, und ich beiß mir den Schwanz ab", wäre niemand stehengeblieben.</p>	
<p>Wat mij betreft kon ze hier voor altijd blijven.</p>	<p>Was mich anging, hätte sie für immer hierbleiben können.</p>	G1
<p>Ik dacht op dat moment dat ik de rest van mijn leven de geur van 8x4 zou blijven ruiken, en in mijn mond zou het voor altijd naar Dunhill groen smaken.</p>	<p>In dem Moment kam es mir so vor, als sollte ich den Geruch von 8 x 4 für den Rest meines Lebens in der Nase behalten, und im Mund den Geschmack von Dunhill grün.</p>	G5 AT: Verb + Verb ZT: Präposition + Verb
<p>We wisten nu dat het programma ieder uur herhaald werd en dat we konden blijven zitten tot ze gingen sluiten.</p>	<p>Wir wußten jetzt, daß das Programm jede Stunde wiederholt wurde und daß wir sitzen bleiben durften, bis sie zumachten.</p>	G1
<p>Ik keek naar het bewegende licht dat op het podium werd geprojecteerd, en naar de laatste mensen die in de zaal zaten, en die eruitzagen alsof ze daar de rest van hun leven wilden blijven zitten. Ik dacht dat het niets uitmaakte of je je hele leven opsloot in een kamer om de misjna te bestuderen, of dat je elke dag door het red-light-getto wandelde en de gezichten bestudeerde en de lichamen, en zelfs over de prijs onderhandelde wanneer je wist dat je geen geld bij je had.</p>	<p>Ich verfolgte mit den Augen die wirbelnden Lichter auf der Bühne und beobachtete die letzten Gäste im Saal, die aussahen, als ob sie den Rest ihres Lebens hier verbringen wollten, und plötzlich schien es mir ganz egal, ob man sich sein Leben lang in einem Zimmer einschloß, um die Mischna zu studieren, oder ob man jeden Tag durchs Rotlichtghetto lief, um in den Gesichtern und Körpern zu lesen, und sogar dann noch über den Preis verhandelte, wenn man gar kein Geld bei sich hatte.</p>	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
<p>We gingen ook nog zwemmen, in een zwembad dat ze speciaal voor ons hadden afgehuurd, omdat we mannen onder elkaar moesten blijven.</p>	<p>Schwimmen gingen wir auch noch, in einem Hallenbad, das sie extra für uns angemietet hatten, weil wir Männer unter uns bleiben mußten.</p>	G1
<p>Dat moet je ook wel denken als je wilt blijven leven. Zolang je dat wilt, moet je dus je bek houden over die plastic tassen.</p>	<p>Wenn du überleben willst, muß du das denken, und solange du das willst, mußst du das mit den Plastiktüten eben für dich behalten.</p>	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
<p>Ik zat aan de bar en wachtte op iets. Ik wist zelfs bij benadering niet hoe dat iets eruit zou moeten zien, ik wist alleen dat ik nog even zou moeten blijven wachten.</p>	<p>Ich war an der Bar sitzen geblieben und wartete auf etwas, wußte allerdings nicht im entferntesten, worauf, nur, daß ich auf jeden Fall noch etwas warten mußte.</p>	G5 AT: Verb + Verb ZT: Adverb + Adverb

Ik zou hier net zolang blijven rondlopen , op de mooiste plek van deze aarde, tot ik dat allemaal vergeten was, en alleen nog het bier zou bestaan dat ik had gedronken, en het geld in mijn zak, en die ene die ik maar niet kon vinden, maar naar wie ik al weken op zoek was, omdat ze de mooiste was van het hele getto.	Ich würde hier, am schönsten Fleck auf Erden, so lange herumlaufen , bis ich an nichts von all dem mehr dachte und es auf der Welt nur noch das Bier gab, das ich getrunken hatte, das Geld in meiner Tasche und die eine, die ich nicht finden konnte, aber nach der ich schon seit Wochen suchte, weil sie die Schönste im ganzen Ghetto war.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Zoals ik nu liep, zou ik jaren kunnen blijven lopen .	So, wie ich jetzt hier entlanglief, hätte ich noch Jahre weiterlaufen können.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Ik herinnerde me hoe hier op een avond iemand met zijn invalidenwagentje was blijven steken en voor enorme opstoppingen had gezorgd.	Ich mußte daran denken, wie hier eines Abends mal jemand mit seinem Rollstuhl steckengeblieben war und für einen riesigen Stau gesorgt hatte.	G1
Ze deed open nog voor ik was blijven staan .	Sie öffnete, noch bevor ich stehengeblieben war.	G1
Ik wil voor de escortservice van meneer Dreese blijven werken .	Ich will weiter für die Agentur von Meneer Dreese arbeiten .	G5 AT: Verbal + Verb ZT: Adjektiv + Verb
'De meesten,' zei ze, 'en in de winter blijven ze de hele dag tot we dichtgaan.'	"Wie die meisten", sagte sie, "und im Winter bleiben sie dann den ganzen Tag hier, bis wir zumachen."	G1
Dit keer mocht ik naast haar blijven liggen .	Neben ihr durfte ich liegenbleiben .	G1
'Geen paniek, er is niets gebeurd, hij is alleen in Rome blijven staan .	"Keine Panik, es ist nichts passiert, er ist nur in Rom stehengeblieben .	G1
'Nee, ik blijf hier nog even,' zei ik.	"Nein, ich bleib noch ein bisschen hier", sagte ich.	G1
'Ik blijf bij u ,' zei ik, want bij haar mocht ik tenminste mijn achternaam houden en dat was me toch heel wat waard.	"Ich bleibe bei Ihnen", sagte ich, denn bei ihr durfte ich wenigstens meinen Nachnamen behalten, und das war mir schon viel wert.	G1
Aan een paar ben ik wel voorgesteld, maar ik wil geen vrienden maken in dit wereldje, want dan blijf je erin hangen , hè.	Ein paar haben sie mir mal vorgestellt, aber ich will keine Freundinnen in diesem Milieu - sonst bleibst du drin hängen, nicht?	G1
'Je betaalt nu voor één uur, maar waarschijnlijk blijf ik langer weg.	"Du bezahlst für eine Stunde, aber wahrscheinlich bleib ich länger weg.	G1
'De etappe is wederom gewonnen door Arnon en zijn vaste bijrijder; ook na deze bijzonder zware koers blijft hij drager van de gele trui .	"Und wieder hat Arnon mit seinem treuen Beifahrer eine Etappe gewonnen; auch nach diesem außerordentlich schwierigen Abschnitt bleibt	G1

	er der Träger des gelben Trikots.	
Toen de film was afgelopen, moest ik de hele tijd denken aan de gans in dat restaurant en die dansende mensen, en die gans boven die dansende mensen, en die man die op zijn gans wacht, maar er zijn te veel dansende mensen en de ober komt er niet doorheen met de gans, en ten slotte blijft die gans aan een kroonluchter hangen .	Als der Film vorbei war, mußte ich dauernd an die Gans im Restaurant denken und an die tanzenden Leute und die Gans über ihren Köpfen und den Mann, der auf seine Gans wartet, aber es sind zu viele tanzende Leute da, und der Ober kommt mit der Gans nicht durch, und zuletzt bleibt die Gans im Kronleuchter hängen.	G1
'Weet je, er is vanochtend ingebroken bij mijn moeder, en eerst zou ze vandaag weggaan naar haar tante in Limburg, maar nu blijft ze thuis om op te ruimen.'	"Weißt du, bei meiner Mutter haben sie heute morgen eingebrochen! Eigentlich wollte sie ja heute zu ihrer Tante nach Limburg fahren, aber jetzt bleibt sie zu Hause, zum Aufräumen."	G1
Een lied van schijn en wezen	Ein Lied von Schein und Sein	
Eén keer was hij, vanaf zijn paard, met een stel Russische officieren blijven kijken naar een gevecht tussen honden en varkens om twee aan elkaar gevoren lijken.	Einmal hatte er sich vom Pferd aus zusammen mit ein paar russischen Offizieren einen Kampf zwischen Hunden und Schweinen um zwei zusammengefrorene Leichen angeschaut .	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Zelfs de sporen waar hij nu tussendoor liep en die hem op deze ronddwalende gedachten brachten, waren niet ouder dan een paar duizend jaar, en ze zouden slijten en verdwijnen zoals de aarde zelf, alleen de tijd zou blijven bestaan .	Selbst die Spuren, zwischen denen er nun umherlief und die ihn auf diese hin und her schweifenden Gedanken brachten, waren nicht älter als ein paar tausend Jahre, und sie würden vergehen und verschwinden wie die Erde selbst, nur die Zeit würde fortbestehen .	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
De zomerse stank van de lijken, de opengescheurde paarden, de halfverrotte soldaten die nog met een bajonet in de lege lucht staken, al die gruwelijke details die je zag en dan weer niet zag, de gekloven koppen waar een zwaard in was blijven steken , modder over lijken, lijken van stof, deftige, domme, belachelijke en halve lijken, op de een of andere manier waren die beelden na elke verloren slag uit zijn herinnering weggeleden, verdwenen.	Der sommerliche Gestank der Leichen, die zerfetzten Pferde, die halbverwesten Soldaten, die noch mit einem Bajonett in die leere Luft stachen, all diese grauenvollen Details, die man sah und dann wieder nicht sah, die gespaltenen Schädel, in denen ein Schwert steckengeblieben war, Schlamm auf Leichen, Leichen aus Staub, vornehme, dumme, lächerliche und halbe Leichen, irgendwie waren diese Bilder nach jeder	G1

	verlorenen Schlacht seiner Erinnerung entglitten, verschwunden.	
Het gegil, het gejammer en gekerm van de in de bevroren sneeuw gevangen Turken, de in lompen gehulde doden die met een kwaadaardige wolk van kraaien om zich heen op hun stervensmars naar Rusland waren blijven steken , zwarte, bevroren groepen in de witte verlaten vlakte.	Das Gebrüll, das Jammern und Wimmern der im gefrorenen Schnee gefangenen Türken, die in Lumpen gehüllten Toten, die, umgeben von einer böartigen Wolke aus Krähen, auf ihrem Sterbemarsch nach Russland steckengeblieben waren, schwarze, erfrorene Gruppen auf der weissen, verlassenen Fläche.	G1
Voor hij volgens dit dwingende circuit bij de engelen was aangeland, barstte de dokter weer door zijn moeizame gedachtengang heen en zei, grof zoals Ljuben dat van hem gewend was: 'Als ik met haar naar bed ga denk ik altijd dat ze erin blijft .'	Bevor er auf diesem Weg zwangsläufig bei den Engeln landete, durchbrach der Arzt wieder seinen mühsamen Gedankengang und sagte, grob, wie Ljuben das von ihm gewohnt war: "Wenn ich mit ihr ins Bett gehe, denke ich immer, dass sie drinbleibt ."	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Maar Fičev's gewoonlijke zekerheid leek een beetje verdwenen, hij had zich, zei hij, voor het eerst gerealiseerd dat je zelfs in een land waar je hartstochtelijk van houdt een buitenstaander blijft , altijd, en het klonk als een verwijt.	Doch Fičews sonstige Sicherheit schien ein wenig erschüttert, er sei sich, sagte er, zum ersten Mal dessen bewusst geworden, dass man selbst in einem Land, das man voll Leidenschaft liebt, ein Aussenstehender ist und bleibt , und das klang wie ein Vorwurf.	G1
In Nederland	In den niederländischen Bergen	
Toch is het beter om in de buurt van de laatste te blijven .	Dennoch ist es besser, sich in der Nähe der letzteren aufzuhalten .	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Een boek is een document, en in dat document is dan het woord dood geïntroduceerd, al kun je daar natuurlijk bij blijven denken wat je wilt.	Ein Buch ist ein Dokument, und in dieses Dokument ist damit das Wort Tod aufgenommen, obschon man sich darunter natürlich vorstellen kann, was man will.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Het circus was vanaf hun geboorte hun wereld geweest, en het was natuurlijk dat dat zo zou blijven .	Seit ihrer Geburt war der Zirkus ihre Welt gewesen, und es war selbstverständlich, daß das so bleiben würde.	G1
Het idee dat vrijwel alle wegen tussen Delft, Zaragoza, Isfahan en Peking met elkaar verbonden zijn opent zulke duizelingwekkende labyrinthische	Die Vorstellung, daß nahezu alle Straßen zwischen Delft, Zaragoza, Isfahan und Peking miteinander verbunden sind, eröffnet	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort

perspectieven dat ik hier haast niet meer stil in de klas kan blijven zitten .	derart schwindelerregende, labyrinthische Perspektiven, daß es mich beinahe nicht mehr auf der Schulbank hält .	
De klok van het lot is opgedraaid en zal tot het eind van hun verhaal blijven tikken met zijn afgemeten en uitgerekende maat die, volgens sommigen, zelfs voort zal duren als wij er niet meer zijn om op te merken dat er een tijd bestaat.	Die Uhr des Schicksals ist aufgezoogen und wird bis ans Ende ihrer Geschichte im abgemessenen und berechneten Takt weiterticken , der, wie manch einer glaubt, sogar fort dauern wird, wenn wir nicht mehr da sind, um wahrzunehmen, daß die Zeit existiert.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Een kleur van grijs slijk hing over alles, huizen en bergen, vloeibare modder, een stroopachtige substantie die langs de huizen en de auto's zakke, en die, dacht hij, als je er eenmaal door was aangeraakt, voorgoed zou blijven kleven .	Eine grau-schlammige Farbe lag über allem, über Häusern und Bergen, Morast, der zähflüssig an Häusern und Autos herabließ und der, so dachte er, wenn man ihn berührt hatte, ewig haften bliebe .	G1
Het hoort een mogelijkheid te blijven , het mag niet op een toneel staan of het moet winnen.		G7 AT: Satz ZT: kein Satz
Nu moesten ze eigenlijk op weg gaan om Kai te zoeken, maar Lucia's nieuwe vriendin scheen te denken dat elke dag zo leeg mocht blijven als de lucht boven hun hoofden en scharrelde wat in de auto.	Nun sollten sie sich eigentlich "auf den Weg machen, um Kai zu suchen, doch Lucias neue Freundin schien zu denken, daß jeder Tag so leer bleiben durfte wie die Luft über ihren Köpfen, und kramte im Auto herum.	G1
Ik heb hier godzijdank geen spiegel in dit klaslokaal anders zou ik moeten constateren dat dat kind van toen almaar is door blijven groeien tot dat massieve in het blauw gehulde personage dat hier nu zit te zweten bij veertig graden hitte.	Zum Glück habe ich hier keinen Spiegel, sonst müßte ich feststellen, daß das Kind von damals immer weitergewachsen ist bis zu der in Blau gekleideten Gestalt, die nun da hockt und schwitzt bei vierzig Grad.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Toen ze wegeden keek Lucia achterom naar de lege plek en bedacht dat ze daar nog wel even had willen blijven .	Als sie wegfuhr, drehte Lucia sich um und blickte der leeren Stelle nach und dachte, daß sie da gern hätte bleiben wollen.	G1
Als hij ooit zijn gedroomde andere helft zou vinden dan zou hij die ontvluchten en bij de vrouw blijven die niet de gedroomde verloren helft is, maar voor wie hij toch een liefde voelt 'die hij niet kan uitdrukken'.	Wenn er je die geträumte andere Hälfte finden würde, er würde sie fliehen und bei der Frau bleiben , die nicht die geträumte verlorene Hälfte ist, für die er aber eine Liebe empfindet, "die er nicht ausdrücken kann".	G1
De doden blijven achter alsof ze	Die Toten bleiben zurück, als	G1

daar altijd zo gelegen hebben, in de sneeuw die de sterren weerkaatst.	hätten sie schon immer so dagelegen, im Schnee, der die Sterne reflektiert.	
Het publiek blijft klappen .	Das Publikum klatscht weiter .	G5 AT: Verb + Verb ZT: Adjektiv + Verb
Het vreemde woord blijft in de bedompte kleedkamer hangen , tussen het clownsmasker, de lege schoenen.	Das sonderbare Wort bleibt in der muffigen Garderobe hängen, zwischen der Clownsmaske, den leeren Schuhen.	G1
Lucia blijft in de deuropening staan , de oude vrouw heeft zich omgedraaid en ziet de paniek op haar gezicht.	Lucia bleibt in der Tür stehen, die alte Frau hat sich umgedreht und sieht die Panik auf ihrem Gesicht.	G1
De afzonderlijke woorden verdwijnen, alleen dat geluid blijft hangen , hoog en vreemd, alsof iemand met een vochtige vinger over de rand van een glas strijkt.	Die einzelnen Worte schwinden, nur der Klang bleibt hängen, hoch und seltsam, als ob jemand mit einem nassen Finger über den Rand eines Glases fährt.	G1
Je bedenkt tenslotte onder het schrijven van alles, wat heb je eraan als dat buiten het boek blijft .	Man bedenkt schließlich beim Schreiben alles Mögliche; was hat man davon, wenn das außerhalb des Buches bleibt .	G1
Weer klinkt er een schot, en weer een, maar hij weet niet wie er geschoten heeft want het komt van achter hem, en hij ziet hoe Floris kruipend en struikelend probeert te ontsnappen terwijl zijn handen naar zijn rode keel graaien, maar dan ziet hij ook de vrouw tegenover hem die niet bloedt en die hem aan blijft kijken alsof ze hem bespot, hoont, uitlacht en die met het bevroren masker van die lach op haar gezicht vooroverslaat, breekt, in elkaar schuift, vergruizelt, de grond raakt, omslaat en in de sneeuw ligt als een gebroken pop, niet ver van die andere, oudere vrouw.	Wieder knallt ein Schuß und noch einer, aber er weiß nicht, wer geschossen hat, denn er hört es hinter sich und sieht, wie Floris kriechend und stolpernd zu fliehen versucht, während er mit den Händen an seine blutige Kehle faßt, dann aber sieht er die Frau, die nicht blutet und ihn anblickt , als verspottet, verhöhnt, verlacht sie ihn, und sie, mit der gefrorenen Maske des Lachens auf dem Gesicht, fällt vornüber, zerbricht, rollt sich ein, zerfällt, berührt den Boden, kippt um und liegt im Schnee wie eine zerbrochene Puppe, nicht weit von der anderen, älteren Frau.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Wat het produceert is lust, maar dat is een produkt dat zichzelf verteert op het ogenblik dat het ontstaat, zodat het in die steeds donkerder kamer steeds kouder wordt, tot het lijkt dat zijn nieuwe lichaam met een mes is leeggehaald, dat elke geheime hoek, elke ooit voor	Was sein Körper produziert, ist Lust, doch das ist ein Produkt, das sich im Augenblick des Entstehens selbst verzehrt, so daß es in diesem immer dunkler werdenden Zimmer immer kälter wird, bis es scheint, als sei sein neuer Körper mit	G1

onbetekenend gehouden plek ervan is uitgelooft en uitgewrongen en hij zo leeg als een afgestroopte huid blijft liggen .	einem Messer ausgeräumt worden, jeder geheime Winkel, auch die unbedeutendste Stelle ausgelaugt, ausgewrungen, und er bleibt liegen, leer wie eine abgestreifte Haut.	
Die vrouw staat niet toe dat men haar bekijkt om iets over haar te weten te komen, haar huid kaatst de blik terug, en de gedachte die om haar heen blijft zwermen weet dat dat maar beter is ook, want zou de gedachte worden toegelaten, hij zou naar beneden getrokken worden, naar de ijsskoude onderwereld die onder dat glas bestaat.	Diese Frau läßt nicht zu, daß man sie anblickt, um etwas über sie zu erfahren; ihre Haut reflektiert den Blick, und der Gedanke, der sie weiterhin umschwirrt , weiß, daß es besser so ist; denn würde der Gedanke zugelassen, er würde hineingezogen in die eiskalte Welt, die unter diesem Glas existiert.	G5 AT: Verb + Verb ZT: Adverbial + Verb
Het is de notie van volmaaktheid die mij onder het schrijven van dit verhaal blijft hinderen , omdat ik denk dat niemand daar nog in geloofd, en zeker mijn uitgever in León niet.	Es ist die Vorstellung von der Vollkommenheit, die mich beim Schreiben dieser Geschichte fortwährend behindert, weil ich vermute, daß heute niemand mehr daran glaubt, am wenigsten mein Verleger in Leon.	G5 AT: Verb + Verb ZT: Adjektiv + Verb
De wetten	Die Gesetze	
Wat het ook mag zijn dat je ermee wilt bereiken, liefde, troost, begrip, betekenis, om je wil door te kunnen zetten moet je juist zo ver mogelijk uit de buurt van anderen blijven en je volledig afzonderen, terwijl het enige watje in laatste instantie begeert iets is datje alleen van anderen kunt krijgen.	Was immer man damit erreichen will - Liebe, Trost, Verständnis, Ruhm -, um seinen Willen zu bekommen, muß man sich gerade soweit wie möglich von anderen fernhalten und sich völlig abkapseln, andererseits kann man das einzige, was man letzten Endes begehrt, nur von anderen bekommen.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Waarom kon ik niet thuis blijven , achter mijn tafel, om te schrijven, als het er al vanaf het begin in gezeten had?	Warum konnte ich nicht zu Hause bleiben , an meinem Tisch sitzen und schreiben, wenn das von Anfang an so vorgesehen war?	G1
Hij zou maar een week of drie in Nederland blijven , want hij was in Frankrijk met iets groots bezig.	Er wollte nur etwa drei Wochen in den Niederlanden bleiben , denn er war in Frankreich mit einer großen Sache beschäftigt.	G1
Hij zou voedsel krijgen en zo lang mogen blijven als hij wilde, want hij was per slot van rekening een vriendelijke man en vroeger namen de mensen de eigenaardigheden van het zwerversvolk gemakkelijker voor lief.	Er hätte zu essen bekommen und hätte bleiben können, so lange er wollte, denn schließlich war er ein freundlicher Mann, und früher wußten die Menschen die Eigenheiten des fahrenden Volkes besser zu	G1

	nehmen.	
Het was voor het eerst, zei hij, dat hij langer dan drie uur achter elkaar in zijn huis kon blijven .	Es war das erste Mal, sagte er, daß er es länger als drei Stunden hintereinander in seiner Wohnung aushielt .	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Openbare gebouwen kunnen aan de buitenkant de geschiedenis vasthouden, als ze in gebruik blijven zal de binnenkant de kleur aannemen van het heden.	Öffentliche Gebäude können an ihrem Äußeren die Vergangenheit festhalten, ihr Inneres nimmt, wenn sie weiter genutzt werden , die Farbe der Gegenwart an.	G5 AT: Präposition + Verb ZT: Adverbial + Verben
Glunderend vertelde hij over een slapeloze nacht, waarin hij wakker gebleven was, omdat het in zijn kop bleef spoken en hij maar niet kon beslissen of hij nog langer in Nederland zou blijven of weer naar Frankrijk zou vertrekken.	Strahlend erzählte er mir, er habe eine schlaflose Nacht verbracht, weil ihm ständig die Frage durch den Kopf gegangen sei, ob er noch länger in den Niederlanden bleiben oder wieder nach Frankreich gehen solle.	G1
Stil blijven staan en daar ter plekke over na gaan denken kan niet.	Ruhig stehenbleiben und erst an Ort und Stelle über mein Ziel nachdenken, das bringe ich nicht fertig.	G1
Nog voordat Duden terugkwam met de drank wervelde een slanke vrouw de kamer binnen, liep met vaste tred mijn richting uit en sommeerde mij al van verre rustig te blijven zitten .	Noch ehe Duden mit den Getränken zurückkam, wirbelte eine schlanke Frau ins Zimmer, eilte mit energischen Schritten auf mich zu und bedeutete mir schon von weitem sitzenzubleiben .	G1
Wel, troost u dan, u bent in ieder geval op het goede pad, want volgens dezelfde Nietzsche zal het u allemaal niet bespaard mogen blijven , als u de kunst van het denken wilt beoefenen.	Aber trösten Sie sich: Sie sind in jedem Fall auf dem richtigen Weg, denn derselbe Nietzsche sagt, daß Ihnen all dies ohnehin nicht erspart bleiben würde, wenn Sie die Kunst des Denkens ausüben wollen.	G1
Een enkele keer ging ik in de pauze samen met de anderen naar buiten. Dan had ik de moed niet te blijven zitten waar ik zat.	Einmal ging ich in der Pause mit den anderen nach draußen, als ich nicht wagte, einfach zu bleiben , wo ich war.	G1
Je kunt niet aan het janken blijven , dat verveelt.	Man kann nicht dauernd jammern , das wird langweilig.	G5 AT: Präposition + Verb ZT: Adjektiv + Verb
Mijn moeder had de tijd een naam gegeven en van mij iemand gemaakt die ik tenminste altijd geweest was en altijd zou blijven , een dochter, een zuster.	Meine Mutter hatte der Zeit einen Namen gegeben und mich wenigstens wieder zu dem gemacht, was ich immer gewesen war und immer bleiben würde: eine Tochter, eine Schwester.	G1
Ik weet dat hij ook vindt dat we het allemaal mee aan moeten zien en tot het einde toe	Ich weiß, daß er auch findet, daß wir alles mitansehen müßten und bis zum Schluß	G4 AT: Konstituente

moeten blijven kijken .	dabeibleiben .	ZT: einzelnes Wort
Schrijven begint met het stoppen van iedere andere beweging, stil zitten, binnen blijven .	Das Schreiben beginnt mit dem Einstellen jeder anderen Bewegung, mit Stillsitzen, zu Hause bleiben .	G1
Het is alsof ik blind ben, mijn ogen willen niet vooruit en blijven kleven aan het eerste getal.	Es ist, als wäre ich blind, meine Augen bleiben an der ersten Zahl kleben und können nicht weiter.	G1
Nu zijn we al lang geen dieren meer en blijven zoeken naar betekenis en zin.	Jetzt sind wir schon lange keine Tiere mehr und suchen immer noch nach Bedeutung und Sinn.	G5 AT: Verb + Verb ZT: Adverb + Adverb
Je kunt verlangen naar de val, naar het stoppen met leren, blijven steken , ophouden met je te ontwikkelen.	Man kann sich nach dem Fall sehnen, danach, daß man aufhört zu lernen, steckenbleibt , sich nicht mehr entwickelt.	G1
Ik moet me afzonderen van de mensen en in mijn huis blijven om mij tegen gebeurtenissen te beschermen, want zodra ik een voet buiten de deur zet stormt de wereld op mij af als een drieste hond en ik heb geen enkel verweer, het nietigste wat ik zie raakt me als een belangrijk iets en het bezorgt me verdriet of een fel geluk en eigenlijk wil ik het bewaren, de gebeurtenis losmaken van zijn plaats en tijd, bevrijden, door haar in mijn verhaal op te nemen en betekenis te geven.	Ich muß mich von den Menschen absondern und in meinen vier Wänden bleiben , um mich gegen Ereignisse zu schützen, denn sobald ich den Fuß vor die Tür setze, stürmt die Welt auf mich ein wie ein übermütiger Hund, und ich kann mich einfach nicht dagegen wehren. Das unscheinbarste Ding, das ich sehe, berührt mich wie etwas ganz Wichtiges, es macht mich traurig oder weckt in mir heftiges Glück, und eigentlich will ich es bewahren, das Ereignis aus seinem Raum und seiner Zeit lösen, befreien, indem ich es in meine Geschichte aufnehme und ihm Bedeutung verleihe.	G1
In je jeugd lijkt het leven een tam dier dat zich aan je voeten uitstrekt en genoeg heeft aan wat armzalige strelingen om jou voor eeuwig trouw te blijven .	In der Jugend erscheint uns das Leben wie ein zahmes Tier, das sich uns zu Füßen legt und ewig treu bleibt , weil wir es manchmal flüchtig streicheln.	G1
Zonder er nog een voorstelling bij te hebben ben ik blijven hechten aan de woorden zelf.	Ohne mir noch etwas Zusätzliches vorzustellen, blieb ich an den Worten selbst hängen.	G1
Ik aarzelde of ik zelf ook neer zou knielen of rechtop naast hem zou blijven staan .	Ich überlegte, ob ich selber auch niederknien oder aufrecht neben ihm stehen bleiben sollte.	G1
Niet alleen, omdat ik zelf schrijver ben, maar ook omdat u mij, gezien uw definitie, beter niet in	Nicht nur, weil ich selbst Schriftsteller bin, sondern auch, weil Sie mir, wenn ich	G1

werkelijkheid had moeten ontmoeten en deze driehoeksverhouding tussen schrijver, boek en wereld puur geestelijk had moeten blijven .	Ihrer Definition folge, in Wirklichkeit lieber nicht hätten begegnen sollen, weil dieses Dreiecksverhältnis zwischen Schriftsteller, Buch und Welt rein geistig hätte bleiben müssen.	
Maar het blijven woorden waar we mee spelen, namen die we aan formules en getallen gegeven hebben.	Aber es bleiben Wörter, mit denen wir spielen, Namen, die wir den Formeln und Zahlen gegeben haben.	G1
Daarna blijven we binnen .	Da nach bleiben wir drinnen.	G1
Ik voel hoe leeg ik ben van binnen en het herinnert me aan honger, maar het is een honger die er om vraagt ongestild te blijven .	Ich spüre, wie leer ich innerlich bin, und das erinnert mich an Hunger, aber es ist ein Hunger, der ungestillt bleiben will.	G1
Ze liggen daar maar te wachten op jou en blijven waardeloos , zolang jij ze niet aanraakt.'	Sie liegen nur da und warten auf dich und bleiben wertlos, solange du sie nicht anrührst."	G1
Als u het niet erg vindt wil ik u graag met u blijven aanspreken .	Wenn es Ihnen nichts ausmacht, würde ich gern weiter "Sie" zu Ihnen sagen.	G5 AT: Verb + Verb ZT: Adjektiv + Verb
Ze zijn door de mensen gemaakt en mensen sterven, maar die huizen blijven staan .	Sie sind von Menschen erbaut, und Menschen sterben, aber die Häuser bleiben stehen.	G1
Ik lag daar en wou altijd wel zo blijven liggen .	Ich lag da und wäre am liebsten für immer so liegendeblieben .	G1
Het is de moeite waard van dat toch te blijven proberen .'	Man soll den Versuch nie aufgeben - es lohnt die Mühe."	G5 AT: Verb + Verb ZT: Adverbial + Verb
Als je zo nodig een mysterie wilt zijn, moet je uit de buurt blijven van degenen die je via de versluiering wilt verleiden, want zodra je de afstand opheft en de leegte met jezelf vult, valt er voor de mythemaker niks meer te verzinnen.	Will sie unbedingt ein Mysterium sein, muß sie sich fernhalten von jenen, die sie mit ihrer Verschleierung verführen will. Hebt sie den Abstand auf und füllt die Leere mit ihrer eigenen Person, bleibt für den Mythenschöpfer nichts mehr zu ersinnen.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Je kunt er niet bij blijven staan en zeggen: dit beteken ik, Lucas Asbeek, en de dingen die ik maak betekenen dit en dat, niets anders.	Du kannst dich nicht einfach hinstellen und sagen: Ich, Lucas Asbeek, bedeute dies, und die Sachen, die ich mache, bedeuten dies und das und nichts anderes.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
De groeiende populariteit van de Fransen hier op de universiteit is mij bekend, maar ik hoop ergens dat u in staat blij ft doorheen al die plumpe misinterpretaties de filosofie van bij voorbeeld een	Ich weiß, daß die Franzosen sich hier an der Universität wachsender Beliebtheit erfreuen, aber ich hoffe doch, Sie sind in der Lage, die Philosophie eines Hegel	G5 AT: Verb + Verb ZT: Präposition + Substantiv + Verb

Hegel zelf, te blijven zien en ze mee te laten evolueren tijdens uw kennismaking met ai dit moderne gedachtengoed.	etwa trotz aller plumpen Fehlinterpretationen nicht aus dem Auge zu verlieren und sie während Ihres Streifzuges durch all das moderne Gedankengut in sich entfalten zu lassen.	
Als u deze kunst eenmaal beheerst, belooft hij u de hoogste vorm van geluk, maar u moet het mij maar niet kwalijk nemen, wanneer ik deze belofte voor de rekening laat blijven komen van Friedrich Nietzsche zelf en hem persoonlijk niet aan u doe.	Beherrschen Sie sie erst einmal, verspricht er Ihnen höchstes Glück. Seien Sie mir aber bitte nicht böse, wenn ich mich Nietzsche hier nicht anschließe und Ihnen dieses Versprechen nicht gebe.	G5 AT: Verb + Verb ZT: Adverbial + Verb
Ik blijf nog even zo zitten , wacht.'	Ich bleib' noch einen Augenblick so sitzen, warte."	G1
Hij stopte even en voegde er toen krachtig aan toe: 'En dat blijf ik ook!'	Er hielt einen Augenblick inne und fügte dann mit Nachdruck hinzu: "Und das bleibe ich auch!"	G1
Het is te laat om nog een variant te bedenken op de afgezaagde begroetingszin die ik voor mijzelf blijf repeteren .	Es ist zu spät, um mir noch eine Variante zum abgedroschenen Begrüßungssatz auszudenken, den ich im Geist ständig wiederhole .	G5 AT: Verb + Verb ZT: Adjektiv + Verb
Ik blijf zitten en durf me nauwelijks te bewegen.	Ich bleibe sitzen und wage mich kaum zu rühren.	G1
Ik blijf niet lang bij u.	Ich bleibe nicht lang bei Ihnen.	G1
Het verlangen naar de waarheid blijft hetzelfde , maar het is de grote kunst de waarheid te zeggen door erover te liegen.	Die Sehnsucht nach Wahrheit bleibt dieselbe, aber die grollte Kunst besteht darin, die Wahrheit zu sagen, indem man über sie lügt.	G1
Zij doorhuivert u met een liefdestover, maar blijft schouwend , in de verte.	Er verzaubert dich und läßt dich vor Liebe erschauern, aber es bleibt doch nur ein Blick aus der Entfernung.	G1
'Het blijft een wonderlijke gedachte ,' zei hij.	"Es bleibt ein seltsamer Gedanke", sagte er.	G1
De werkelijkheid is verbijsterend echt en toch blijft ze heel onbereikbaar .	Die Wirklichkeit ist erschreckend echt, und trotzdem bleibt sie völlig unerreichbar.	G1
Als je je blik afwendt van iets waar je bang voor bent, wordt jouw angst duizendvoudig en blijft ook veel langer bij je dan nodig is.	Wendet man den Blick von etwas, das einen ängstigt, ab, wächst die Angst ins Unermeßliche und dauert auch viel länger als nötig.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Een talent dat een bedrieglijke belofte blijft wordt je dood, daar ben ik van overtuigd.	Ein Talent, das nur ein trügerisches Versprechen bleibt , ist unser Tod, davon bin ich überzeugt.	G1
Het wordt niet veel ouder dan vijftig en blijft dan zo .	Es wird nicht viel älter als fünfzig und bleibt dann so.	G1

Ten slotte schrijf ik terug dat veel van wat hij zei door mijn hoofd blijft spoken , zijn verhalen over het klooster en het priesterschap me inspireren bij het schrijven van mijn doctoraalscriptie en mij ook iets duidelijk lijken te maken over mijn eigen leven, al weet ik nog niet precies hoe en wat, dat ik hem natuurlijk ook weer graag wil zien en we het dan daarover kunnen hebben, ik blij ben met de boeken, bedankt, hij welkom is in Amsterdam en overnachten geen probleem.	Schließlich schreibe ich zurück, daß mir vieles von dem, was er gesagt hat, noch im Kopf herumgehe , daß seine Geschichten über Kloster und Priestertum mich beim Schreiben meiner Doktorarbeit inspirieren und mir auch einiges über mein eigenes Leben klarmachen, wenn ich auch noch nicht genau weiß, wie und was, daß ich ihn natürlich auch gern wiedersehen würde und wir dann über diese Dinge reden könnten, daß ich mich über die Bücher gefreut hätte, vielen Dank, daß er in Amsterdam willkommen sei und Übernachten kein Problem.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Ondanks zijn wanhopige pogingen een wezen van de werkelijkheid te zijö, blijft de filosoof toch de slaaf van een versmadede retoriek.	Trotz seiner verzweifelten Bemühungen, ein Wesen der Wirklichkeit zu sein, bleibt der Philosoph doch der Sklave einer verschmähten Rhetorik.	G1
De magiër blijft niet bij de sterren zelf , maar springt van boven naar beneden, met de sommen in zijn hand, en gaat dan iets beweren over het karakter van de mensen en hoe dat met de sterren in verbinding staat.	Der Magier bleibt nicht bei den Sternen oben, sondern er springt hinunter, mit seinen Berechnungen in der Hand, und behauptet dann etwas über den menschlichen Charakter und seine Zusammenhänge mit den Sternen.	G1
Maar die ander in je, die alles controleert en op je past als het nodig is, die is verzwakt, maar blijft aanwezig .	Doch dieser Andere in uns, der alles kontrolliert, der auf uns aufpaßt, wenn es nötig ist, der ist geschwächt, bleibt aber anwesend.	G1
Een sterrenkundige zoekt ook naar verbanden, maar hij blijft boven , bij de sterren zelf en probeert iets over hun gedrag, als je het zo mag noemen, te weten te komen.'	Ein Astronom sucht auch nach Zusammenhängen, aber er bleibt oben, bei den Sternen selbst, und versucht etwas über ihr Benehmen, wenn man so will, herauszufinden."	G1
De buitenvrouw	Die Nebenfrau	
Ze zouden de hele les natuurlijk blijven gnuffen en gniffelen .	Sie würden sich natürlich die ganze Stunde lang ins Fäustchen lachen .	G5 AT: Verb + Verb ZT: Präposition + Verb
Daar moest je koel onder blijven , en dat was niet eenvoudig.	Bei alledem hieß es kühl bleiben , was nicht einfach war.	G1
'Het zijn en blijven mannen met charisma hè.'	"Es sind und bleiben Männer mit Charisma, nicht?"	G1

Was best dicht bij Amsterdam, hij kon gewoon blijven werken in Sloterdijk.	War ziemlich nah an Amsterdamer konnte seinen Job in Sloterdijk ganz normal weitermachen .	G5 AT: Verb + Verb ZT: Substantiv + Verb
Hij verwachtte tot aan de ochtend wakker te blijven liggen , slaappil of niet.	Er rechnete damit, bis zum Morgen wachzuliegen , Schlaftablette oder nicht.	G1
Ze zei dat hij thuis moest blijven , vandaag, en dat hij waarschijnlijk had gehyperventileerd.	Sie sagte, er solle zu Hause bleiben , heute, und daß er wahrscheinlich hyperventiliert habe.	G1
Tot dan toe had hij die geuren altijd geassocieerd met de eeuwigdurende gymlessen uit zijn jeugd, maar sinds de ochtend dat hij zich aan Iris had vergaapt, zouden ze voortaan onlosmakelijk verbonden blijven met haar verschijning, èn ook toen hun affaire inmiddels al maanden duurde, bleek zich op iedere dinsdagmiddag bij haar thuis wel een moment voor te doen waarop Theo heel even een vleugje 'gymzaal' aan haar lichaam meende te ontdekken, ook al rook zij in werkelijkheid heel anders, naar noteolie en bedauwde bosgrond.	Bis dahin hatte er mit diesen Gerüchen immer die ewigdauemden Turnstunden seiner Jugend assoziiert, aber seit dem Morgen, an dem er sich in Iris verguckt hatte, sollten sie unlöslich und in alle Zukunft mit ihrer Erscheinung verbunden sein , und auch als ihre Affäre bereits Monate dauerte, gab es an jedem Dienstagnachmittag bei ihr zu Hause mindestens einen Augenblick, in dem Theo ganz flüchtig eine Prise "Turnhalle" an ihrem Körper zu entdecken meinte, obwohl sie in Wirklichkeit ganz anders roch, nach Nußöl und taufrischem Waldgrund.	G5 AT: Verb + Verb mit Kopula ZT: Verb + Verb ohne Kopula
Die prop kon blijven liggen .	Das Papier mochte liegenbleiben .	G1
Nog steeds geen spoor van vermoeidheid—soms kon hij zo tot aan de ochtend blijven zitten .	Noch immer keine Spur von Müdigkeit - manchmal konnte er bis zum Morgen so sitzen .	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
Maar wie kon hem garanderen dat het zo zou blijven ?	Aber wer konnte ihm garantieren, daß es dabei blieb ?	G1
Als je fiets een nacht zonder slot voor je huis is blijven staan , ben je gek als je ooit nog gaat verhuizen.	Verrückt, wer jemals wieder umzog, nachdem sein Rad eine Nacht lang unabgeschlossen vor seinem Haus gestanden und keiner es geklaut hatte.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
'Juffrouw Pompier en ik zaten net uit te dokteren hoe wij heel 4B kunnen laten blijven zitten .'	"Frau Pompier und ich wollten gerade herausfinden, wie wir es anstellen können, daß die ganze 4b sitzenbleibt ."	G1
'Hoe we jullie kunnen laten blijven zitten ,' herhaalde Theo, die toen pas doorhad hoe merkwaardig die vier werkwoorden op een rijtje	"Wie wir euch sitzenbleiben lassen können", wiederholte Theo, der zu spät begriff, wie merkwürdig sich die drei Verben hintereinander	G1

klonken.	anhörten.	
Ik denk datje het beste een paar dagen thuis kunt blijven .	Ich denke, Sie sollten am besten einige Tage zu Hause bleiben .	G1
Sidney stelde voor om achter in de winkel even te blijven rondkijken , om erachter te komen of het niet een ongelukkig toeval was.	Sidney schlug vor, sich hinten im Geschäft noch eine Weile umzusehen , um dahinter zu kommen, ob das Ganze nicht doch ein unglücklicher Zufall sei.	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
'Ferweda heeft me geadviseerd om een tijdje thuis te blijven .	"Ferweda hat mir geraten, eine Weile zu Hause zu bleiben .	G1
Het was natuurlijk een illusie om te denken dat hij zijn bedrog afdoende kon blijven afschermen .	Natürlich war es eine Illusion zu meinen, er könne seinen Betrug auch künftig hinreichend verschleiern .	G5 AT: Verb + Verb ZT: Adverbial + Verb
Op een hoogte waarop hij de klokketoren van de Oosterkerk kon zien, besloot hij in de lucht te blijven .	In einer Höhe, aus der er den Turm der Oosterkerk sehen konnte, beschloß er, in der Luft zu bleiben .	G1
Een meisje dat vorig jaar was blijven zitten stak haar vinger op.	Ein Mädchen, das im vergangenen Jahr sitzengeblieben war, reckte den Finger.	G1
'En,' ging hij verder, 'herinner je je nog die scène waarin Garp met zijn vrouw een avond uit wil gaan maar niet goed weet waar naar toe en dat ze op zijn voorstel uiteindelijk voor hun huis in de auto blijven zitten om naar de kinderen te kijken die denken dat pappa en mamma ver weg zijn?	"Und", fuhr er fort, "erinnerst du dich noch an die Szene, in der Garp mit seiner Frau einen Abend ausgehen will, aber nicht recht weiß wohin, und daß sie auf seinen Vorschlag hin schließlich vor ihrem Haus im Auto sitzenbleiben und den Kindern zusehen, die glauben, Papi und Mami wären weit weg?"	G1
Een rolstoel werd afgeraden; artsen hadden hem geadviseerd te blijven lopen , ook al ging dat moeizaam en deed het pijn.	Von einem Rollstuhl war abgeraten worden; die Ärzte hatten ihm nahegelegt, seine Beine zu gebrauchen , auch wenn es mühselig sei und schmerze.	G4 AT: Konstituente ZT: Nebensatz
Maar beloof me dan dat het gezellig blijft .'	Aber versprich mir, daß es nett bleibt ."	G1
En terwijl zijn hand haar niet verlaat, daar, schuift hij in haar en voelt hij zijn stijve op en neer gaan langs zijn vingertoppen waarmee hij haar nu zwaar en trillend raakt, zijn hand tussen hen in geklemd en zijn heupen omgord door haar dijen waarmee Sylvia door licht opwaartse stoten hem het telkens versnellend ritme dicteert, uitlopend op een onbeheerste acceleratie en een	Und während seine Hand sie nicht verläßt, dort, schiebt er sich in sie und spürt, wie sein Steifer wieder und wieder seine Fingerspitzen entlanggleitet, die sie jetzt schwer und zittrig berühren, seine Hand zwischen sie beide geklemmt, seine Hüften von ihren Schenkeln umgürtet, mit denen Sylvia ihm jetzt durch leichte	G5 AT: Verb + Verb mit Kopula ZT: Verb + Verb ohne Kopula

kreet die hij in het geheim haar wolvinnehuil noemt en die hem altijd, altijd blijft verrukken .	Aufwärtsstöße den ständig schneller werdenden Rhythmus diktiert; es endet in einer unbeherrschten Beschleunigung und einem Schrei, den er insgeheim ihr Wölfinnengeheul nennt und der ihn immer, immer entzücken wird .	
Zodat in de komende lessen dit soort gedoe achterwege blijft .'	So daß in den nächsten Stunden solche Faxen unterbleiben ."	G4 AT: Konstituente ZT: einzelnes Wort
'Maar die man, die woningzoekende, blijft volhouden .	"Aber der Mann, dieser Wohnungssuchende, gibt nicht auf .	G5 AT: Verb + Verb ZT: Adverbial + Verb
Maar terwijl hij wist dat hij er nu beter aan deed te zwijgen, gaf Theo toe aan een vreemde, hardnekkige drang om een zijdelingse, maar daarom niet minder riskante opmerking over Iris te maken, ongeveer zoals meestér-inbrekers halfbewust bij iedere kraak een miniem spoor schijnen achter te laten, zodat de kans te worden opgepakt altijd reëel blijft , een voor misdadigers noodzakelijke factor van onzekerheid die de adrenaline stuwende houdt en die naar het schijnt ontspruit aan de diep verscholen en raadselachtige wens inderdaad te worden ingerekend en terecht.	Aber obwohl er wußte, daß er jetzt besser daran täte zu schweigen, gab Theo einem seltsam hartnäckigen Drang nach, eine beiläufige, aber darum nicht weniger riskante Bemerkung über Iris fallenzulassen, ungefähr so wie Meister-Einbrecher anscheinend bei jedem Bruch halbbewußt eine winzige Spur hinterlassen, so daß die Möglichkeit, gefaßt zu werden, immer real bleibt , ein für Straftäter notwendiger Unsicherheitsfaktor, der den Adrenalinfluß in Gang bringt und offenbar dem tief verborgenen, rätselhaften Wunsch entspringt, tatsächlich gefaßt und vor Gericht gestellt zu werden.	G1
Maar het blijft vreemd dat jij je druk maakt om iets waar je je vroeger nauwelijks om bekommerde.'	Aber es bleibt merkwürdig, daß du dich aufregst wegen etwas, worum du dich früher kaum gekümmert hast."	G1
Op straat in het dorp ziet hij dat alles hetzelfde blijft , maar op de televisie en in de krant wordt een heel ander verhaal verteld.	Vor seiner Haustür und im Dorf ist anscheinend alles gleich geblieben , aber Fernsehen und Zeitung erzählen ihm ganz andere Geschichten.	G1

Anhang 2: Nicht-Kopula

Niederländischer Satz	Deutscher (übersetzter) Satz
De reis van de lege flessen	Die Reise der leeren Flaschen
Ik hoefde niet langer te blijven .	Ich brauchte nicht mehr zu bleiben.
'Jacobus, waar blijft je vrouw?'	"Jacobus, wo bleibt deine Frau?"
Hij zei: 'Ze kunnen zingen, blijf even jongen, ze gaan zo zingen.'	Er sagte: "Sie können singen, einen Moment, mein Junge, gleich fangen sie an."
Onvoltooid verleden	Unvollendete Vergangenheit
Je kunt natuurlijk, zelfs al heb je ernstige beroepsfouten gemaakt, nog een weekje blijven , om je opvolger wat in te wijden.'	Du kannst natürlich, auch wenn du bei der Arbeit schwere Fehler gemacht hast, noch eine Woche bleiben, um deinen Nachfolger ein wenig anzulernen."
'Broer, waar blijven die hangmappenkoffers?'	"Bruder, wo bleiben die Hängemappenkoffer?"
Blauwe maandagen	Blauer Montag
'Het wordt helemaal zwart,' zei ik, 'waarom kon het niet gewoon bij mevrouw De Wilde blijven , het is toch geen dweil?'	"Er wird ja ganz dreckig", sagte ich, "warum konnten wir ihn nicht einfach bei Mevrouw De Wilde lassen, das ist doch kein Wischlappen."
'Je mag blijven zolang je wilt,' had de manager gezegd, 'maar misschien wordt het tijd dat je in je leven ingrijpt.'	"Du kannst bei uns bleiben, solange du willst", hatte der Geschäftsführer gesagt, "aber vielleicht wird es doch langsam Zeit, daß du dein Leben in die Hand nimmst."
In Nederland	In den niederländischen Bergen
'Heeft hij al gevraagd waar hij is, waarom, en hoe lang hij moet blijven ?'	"Hat er schon gefragt, wo er ist, warum, und wie lange er bleiben muß?"
Wat blijft is die toon.	Was bleibt, ist dieser Ton.
De wetten	Die Gesetze
Alhoewel, misschien is het wel verloren tijd en had je gewoon van de universiteit weg kunnen blijven .	Obwohl vielleicht ist es auch Zeitverschwendung, und du hättest dir die ganze Universität sparen können.
We zijn al een jaar bij elkaar, maar iedere keer als we ook maar even uit elkaar zijn geweest, is het alsof je in je afzondering de tijd teniet hebt gedaan, alsof je besloten hebt te vertrekken, omdat er niets geweest is om te blijven .	Wir sind jetzt schon ein Jahr zusammen, aber jedesmal, wenn wir auch nur kurz getrennt waren, kommt es mir vor, als hättest du in deiner Absonderung die Zeit zunichte gemacht, als hättest du beschlossen fortzugehen, weil es nichts gab, was dich gehalten hätte.
Als het zo doorgaat blijft er niks vanjou over.'	Wenn das so weitergeht, ist bald nichts mehr von dir übrig."
Je trekt een wissel op de toekomst en de ledigheid van vandaag blijft .	Du stellst einen Wechsel auf die Zukunft aus, aber die Leere des Heute bleibt.
De buitenvrouw	Die Nebenfrau
'Hoe lang blijven we?'	"Wie lange bleiben wir?"
In een oogwenk reageerde deze alsof hij een mep kreeg uitgedeeld, en opnieuw schreeuwde hij naar Theo dat hij van hem af moest blijven .	Im gleichen Augenblick reagierte dieser, als bekäme er eine Ohrfeige verpaßt, und wieder schrie er Theo an, er solle seine Finger von ihm lassen.

Anhang 3: Spezifische Übersetzungsstrategien

Abkürzungsverzeichnis

KV = Kopulaverb

VV = Vollverb

HV = Hilfsverb

Adv. = Adverb

Advb. = Adverbial

Adj. = Adjektiv

Sub. = Substantiv

Präp. = Präposition

Niederländisch	Deutsch	Übersetzungsstrategie
Dan moetje tot het eind van je leven blijven dwalen .'	Dann mußt du bis ans Ende deiner Tage umherirren ."	Kopula weglassen
KV / VV ₁	VV ₁	
Je moet niet voortdurend in die boeken blijven zoeken .	Du sollst nicht dauernd in diesen Büchern herumsuchen .	Herum-
KV / VV ₁	Herum-VV ₍₁₎	
Ik moest overeind blijven .	Ich mußte durchhalten .	Andere Struktur
Adv. / KV	VV	
Ik wilde niet stil blijven staan .	Ich wollte nicht untätig sein .	Andere Struktur
KV / VV ₁	Adj. / VV ₂	
Bij die blikfabriek kon ik niet langer blijven werken .	In der Konservenfabrik konnte ich nicht mehr weiterarbeiten .	Weiter-
KV / VV	Weiter-VV	
Thuis wilde ik niet blijven zitten .	Daheim wollte ich nicht herumsitzen .	Herum-
KV / VV ₁	Herum-VV	
Hij was een vreemd wezen, kon niet even stil blijven om antwoord op mijn vraag te geven.	Er war ein merkwürdiges Wesen, konnte nicht einen Moment innehalten und meine Frage beantworten.	Anderes Verb
Adj. / KV	VV	
Een geschikte baan voor een buitenlander die niet meer thuis wilde blijven .	Eine geeignete Stelle für einen Ausländer, der nicht mehr zu Hause herumsitzen will.	Herum-
Sub. / KV	Herum-VV	
Nee, de seizoenen konden niet stil blijven staan .	Nein, die Jahreszeiten standen nicht still.	Kopula weglassen

KV / VV ₁	VV ₁	
Maar Mariosa zou precies boven ons huis blijven vliegen , zodat mijn moeder haar hoofd uit het raam zou steken en zou kijken.	Doch Mariosa würde immer wieder genau über unser Haus fliegen , so daß meine Mutter den Kopf aus dem Fenster stecken und hinaufsehen würde.	Kopula weglassen
KV / VV ₁	VV ₁	
Laat hij niet meer in dat huis wonen, maar ik blijf wonen in het huis naast het huis dat gesloten is.	Er mag dort nicht mehr wohnen, ich aber wohne weiter neben dem verschlossenen Haus.	Weiter-
KV / VV	Weiter-VV	
Dan blijf ik met het penseel in mijn hand, net als nu, lang voor het doek staan wachten.'	Dann stehe ich lange mit dem Pinsel in der Hand vor der Leinwand, wie jetzt, und warte.“	Kopula weglassen
KV / VV ₁	VV ₁	
Roep “salam, salam, salam” en blijf aan die knop draaien .	Rufe salaam, salaam, salaam und drehe an dem Knopf.	Kopula weglassen
KV / VV ₁	VV ₁	
Het verleden blijft stil en takelt af, maar jij niet.	Das Vergangene steht still und verfällt, du aber nicht.	Anderes Verb
KV / Adj.	VV / Adj.	
Want toen zij geld kwam halen, had de notaris haar verteld dat het zeer moeilijk zou zijn om de bar Tricky verkocht te krijgen voor een behoorlijke prijs omdat de huidige bewoner, een kapitein ter zee of een kapitein te lande, het huis mocht blijven bewonen tot zijn dood.	Denn als sie Geld holen wollte, hatte ihr der Notar erzählt, es würde sehr schwierig werden, die Bar Tricky zu einem angemessenen Preis zu verkaufen, weil der derzeitige Bewohner, ein Kapitän zur See oder ein Captain zu Lande, lebenslanges Wohnrecht habe .	Andere Struktur
KV / VV ₁	Sub. / VV ₂	
‘En daar blijf jij werken ?’	“Und da willst du immer noch arbeiten?“	Kopula weglassen
KV / VV ₁	Adv. / Adv. / VV ₁	
Maar als ik eerst nadenk, dan blijf ik nadenken , het ene hangt vast aan het andere, en als er woorden komen is het nooit wat ik bedoeld heb.	Aber wenn ich zuerst nachdenke, höre ich nicht damit auf , das eine hängt mit dem anderen zusammen, und wenn Worte kommen, ist es nie das, was ich gemeint habe.	Andere Struktur

KV / VV	(Satz)	
Want wat me dwars zit, zat, blijft zitten is dat ze zich niet generen, de geleerden.	Was mich so wurmt, damals schon, und auch jetzt noch , das ist, daß sie sich nicht generieren, die Gebildeten.	Andere Struktur
KV / VV	Adv. / Advb.	
Ik wil niet meer datje rond mijn huis blijft sluipen .	Hör auf, um mein Haus zu schleichen .	Kopula weglassen
KV / VV ₁	VV ₁	
'Zo'n kist met bloemen blijft anders maar spoken in je hoofd,' zei Dientje.	"So'n Sarg mit Blumen spukt dir sonst ja doch nur dauernd im Kopf rum", sagte Dientje.	Kopula weglassen
KV / VV ₁	VV ₁ / Advb.	
We konden niet blijven kijken , want we moesten weer naar een café, waar een ouwe man op mijn vader wachtte.	Zum Zugucken konnten wir nicht dableiben , denn wir mußten wieder in irgend so eine Kneipe, wo ein anderer alter Mann auf meinen Vater wartete.	Nicht-Kopula <i>bleiben</i> im Deutschen
KV / VV ₁	Nicht-KV- <i>bleiben</i>	
Ik dacht eraan dat het proefwerkweek was, dat we niets hadden gedaan, dat ik toch niet meer zou kunnen blijven zitten maar zij nog wel.	Ich dachte daran, daß jetzt die Prüfungswoche anfang und wir noch keinen Strich dafür getan hatten und daß meine Versetzung schon sicher war , ihre aber noch nicht.	Andere Struktur
KV / VV	(Satz)	
Bovendien had ze de akelige gewoonte halverwege de les het lokaal op slot te draaien, zodat er in ieder geval nog een paar mensen binnen zouden blijven .	Außerdem hatte sie die unangenehme Angewohnheit, mitten in der Stunde die Klasse abzuschließen, damit wenigstens ein paar Leute drinblieben .	Nicht-Kopula <i>bleiben</i> im Deutschen
Advb. / KV	Nicht-KV- <i>bleiben</i>	
Dan hield ze de sleutel recht omhoog, en krijste: 'Die sleutel blijft nu hier, bij mij, en nu blijven we hier met z'n allen twintig minuten langer zitten .'	Danach hielt sie den Schlüssel hoch und keifte: "So, der Schlüssel bleibt bei mir, und ihr müßt alle zwanzig Minuten nachsitzen ."	Anderes Verb
KV / VV ₁	VV ₂	
Zo zijn we lange tijd blijven zitten .	So saßen wir eine ganze Weile.	Kopula weglassen
KV / VV ₁	VV ₁	

<p>'Ik ben solidair met het laken,' zei ze, 'in de gordijnen zitten gaten, in het douchegordijn zitten gaten, in de vloerbedekking zitten gaten, waarom moet het laken als enige zonder gaten blijven?'</p> <p>Präp. / Sub. / KV</p>	<p>"Ich bin nur solidarisch mit dem Laken", sagte sie. "In den Vorhängen sind Löcher, im Duschvorhang sind welche, im Teppichboden auch, warum soll dann das Laken als einziges keine Löcher haben?"</p> <p>Sub. / VV</p>	<p>Andere Struktur</p>
<p>Het kon mij niets schelen, maar zij wilde echt niet op de trap blijven liggen.</p> <p>KV₁ / VV</p>	<p>Mir war alles egal, doch sie wollte absolut nicht im Treppenhaus bleiben, also gingen wir weiter.</p> <p>KV₁</p>	<p>Vollverb weglassen</p>
<p>Ik wilde eigenlijk ook niet gepijpt worden, ik wilde helemaal niets, ik wilde alleen blijven zitten op die bank en wat praten tot het uur om was, maar dat durfde ik niet te zeggen.</p> <p>KV / VV₁</p>	<p>Ich hatte eigentlich auch keine Lust, mir einen blasen zu lassen, ich wollte überhaupt nichts, ich wollte nur auf dem Sofa sitzen und mich ein wenig unterhalten, bis die Stunde um war, aber das wagte ich nicht zu sagen.</p> <p>VV₁</p>	<p>Kopula weglassen</p>
<p>Ik zag dat gezicht weer, en ik dacht dat ik het nog wel een hele tijd zou blijven zien.</p> <p>KV / VV</p>	<p>Wieder sah ich dieses Gesicht vor mir und dachte, daß ich wohl noch eine ganze Weile immer wieder daran denken würde.</p> <p>(Satz)</p>	<p>Andere Struktur</p>
<p>Ik dacht op dat moment dat ik de rest van mijn leven de geur van 8x4 zou blijven ruiken, en in mijn mond zou het voor altijd naar Dunhill groen smaken.</p> <p>KV / VV₁</p>	<p>In dem Moment kam es mir so vor, als sollte ich den Geruch von 8 x 4 für den Rest meines Lebens in der Nase behalten, und im Mund den Geschmack von Dunhill grün.</p> <p>Präp. / VV₂</p>	<p>Andere Struktur</p>
<p>Ik keek naar het bewegende licht dat op het podium werd geprojecteerd, en naar de laatste mensen die in de zaal zaten, en die eruitzagen alsof ze daar de rest van hun leven wilden blijven zitten. Ik dacht dat het niets uitmaakte of je je hele leven opsloot in een kamer om de misjna te bestuderen, of dat je elke dag door het red-light-getto wandelde en de gezichten bestudeerde en de lichamen, en</p>	<p>Ich verfolgte mit den Augen die wirbelnden Lichter auf der Bühne und beobachtete die letzten Gäste im Saal, die aussahen, als ob sie den Rest ihres Lebens hier verbringen wollten, und plötzlich schien es mir ganz egal, ob man sich sein Leben lang in einem Zimmer einschloß, um die Mischna zu studieren, oder ob man jeden Tag durchs</p>	<p>Anders Verb</p>

<p>zelfs over de prijs onderhandelde wanneer je wist dat je geen geld bij je had.</p> <p>KV / VV₁</p>	<p>Rotlichtghetto lief, um in den Gesichtern und Körpern zu lesen, und sogar dann noch über den Preis verhandelte, wenn man gar kein Geld bei sich hatte.</p> <p>VV₂</p>	
<p>Dat moet je ook wel denken als je wilt blijven leven. Zolang je dat wilt, moet je dus je bek houden over die plastic tassen.</p> <p>KV / VV₁</p>	<p>Wenn du überleben willst, muß du das denken, und solange du das willst, mußst du das mit den Plastiktüten eben für dich behalten.</p> <p>VV₂</p>	Anderes Verb
<p>Ik zat aan de bar en wachtte op iets. Ik wist zelfs bij benadering niet hoe dat iets eruit zou moeten zien, ik wist alleen dat ik nog even zou moeten blijven wachten.</p> <p>KV / VV₁</p>	<p>Ich war an der Bar sitzen geblieben und wartete auf etwas, wußte allerdings nicht im entferntesten, worauf, nur, daß ich auf jeden Fall noch etwas warten mußte.</p> <p>Advb. / VV₁</p>	Kopula weglassen
<p>Ik zou hier net zolang blijven rondlopen, op de mooiste plek van deze aarde, tot ik dat allemaal vergeten was, en alleen nog het bier zou bestaan dat ik had gedronken, en het geld in mijn zak, en die ene die ik maar niet kon vinden, maar naar wie ik al weken op zoek was, omdat ze de mooiste was van het hele getto.</p> <p>KV / VV₁</p>	<p>Ich würde hier, am schönsten Fleck auf Erden, so lange herumlaufen, bis ich an nichts von all dem mehr dachte und es auf der Welt nur noch das Bier gab, das ich getrunken hatte, das Geld in meiner Tasche und die eine, die ich nicht finden konnte, aber nach der ich schon seit Wochen suchte, weil sie die Schönste im ganzen Ghetto war.</p> <p>VV₁</p>	Kopula weglassen
<p>Zoals ik nu liep, zou ik jaren kunnen blijven lopen.</p> <p>KV / VV</p>	<p>So, wie ich jetzt hier entlanglief, hätte ich noch Jahre weiterlaufen können.</p> <p>Weiter-VV</p>	Weiter-
<p>Ik wil voor de escortservice van meneer Dreese blijven werken.</p> <p>KV / VV</p>	<p>Ich will weiter für die Agentur von Meneer Dreese arbeiten.</p> <p>Weiter-VV</p>	Weiter-
<p>Eén keer was hij, vanaf zijn paard, met een stel Russische officieren blijven kijken naar een gevecht tussen honden en varkens om twee aan elkaar gevroren lijken.</p>	<p>Einmal hatte er sich vom Pferd aus zusammen mit ein paar russischen Offizieren einen Kampf zwischen Hunden und Schweinen um zwei zusammengefrorene Leichen angeschaut.</p>	Anderes Verb

KV / VV ₁	VV ₂	
Zelfs de sporen waar hij nu tussendoor liep en die hem op deze ronddwalende gedachten brachten, waren niet ouder dan een paar duizend jaar, en ze zouden slijten en verdwijnen zoals de aarde zelf, alleen de tijd zou blijven bestaan .	Selbst die Spuren, zwischen denen er nun umherlief und die ihn auf diese hin und her schweifenden Gedanken brachten, waren nicht älter als ein paar tausend Jahre, und sie würden vergehen und verschwinden wie die Erde selbst, nur die Zeit würde fortbestehen .	Anderes Verb
KV / VV ₁	VV ₂	
Voor hij volgens dit dwingende circuit bij de engelen was aangeland, barstte de dokter weer door zijn moeizame gedachtengang heen en zei, grof zoals Ljuben dat van hem gewend was: 'Als ik met haar naar bed ga denk ik altijd dat ze erin blijft .'	Bevor er auf diesem Weg zwangsläufig bei den Engeln landete, durchbrach der Arzt wieder seinen mühsamen Gedankengang und sagte, grob, wie Ljuben das von ihm gewohnt war: "Wenn ich mit ihr ins Bett gehe, denke ich immer, dass sie drinbleibt ."	Nicht-Kopula <i>bleiben</i> im Deutschen
Advb. / KV	Nicht-KV- <i>bleiben</i>	
Toch is het beter om in de buurt van de laatste te blijven .	Dennoch ist es besser, sich in der Nähe der letzteren aufzuhalten .	Anderes Struktur
Advb. / KV	VV	
Een boek is een document, en in dat document is dan het woord dood geïntroduceerd, al kun je daar natuurlijk bij blijven denken wat je wilt.	Ein Buch ist ein Dokument, und in dieses Dokument ist damit das Wort Tod aufgenommen, obschon man sich darunter natürlich vorstellen kann, was man will.	Anderes Verb
KV / VV ₁	VV ₂	
Het idee dat vrijwel alle wegen tussen Delft, Zaragoza, Isfahan en Peking met elkaar verbonden zijn opent zulke duizelingwekkende labyrinthische perspectieven dat ik hier haast niet meer stil in de klas kan blijven zitten .	Die Vorstellung, daß nahezu alle Straßen zwischen Delft, Zaragoza, Isfahan und Peking miteinander verbunden sind, eröffnet derart schwindelerregende, labyrinthische Perspektiven, daß es mich beinahe nicht mehr auf der Schulbank hält .	Anderes Verb
KV / VV ₁	VV ₂	
De klok van het lot is opgedraaid en zal tot het eind van hun verhaal blijven tikken met zijn afgemeten en uitgerekende maat die, volgens sommigen, zelfs voort zal duren als wij er niet	Die Uhr des Schicksals ist aufgezogen und wird bis ans Ende ihrer Geschichte im abgemessenen und berechneten Takt weiterticken , der, wie manch	Weiter-

meer zijn om op te merken dat er een tijd bestaat. KV / VV	einer glaubt, sogar fort dauern wird, wenn wir nicht mehr da sind, um wahrzunehmen, daß die Zeit existiert. Weiter-VV	
Het hoort een mogelijkheid te blijven, het mag niet op een toneel staan of het moet winnen. Sub. / KV	(kein Satz)	Andere Struktur
Ik heb hier godzijdank geen spiegel in dit klaslokaal anders zou ik moeten constateren dat dat kind van toen almaar is door blijven groeien tot dat massieve in het blauw gehulde personage dat hier nu zit te zweten bij veertig graden hitte. KV / VV	Zum Glück habe ich hier keinen Spiegel, sonst müßte ich feststellen, daß das Kind von damals immer weitergewachsen ist bis zu der in Blau gekleideten Gestalt, die nun da hockt und schwitzt bei vierzig Grad. Weiter-VV	Weiter-
Het publiek blijft klappen. KV / VV	Das Publikum klatscht weiter. Weiter-VV	Weiter-
Weer klinkt er een schot, en weer een, maar hij weet niet wie er geschoten heeft want het komt van achter hem, en hij ziet hoe Floris kruipend en struikelend probeert te ontsnappen terwijl zijn handen naar zijn rode keel graaien, maar dan ziet hij ook de vrouw tegenover hem die niet bloedt en die hem aan blijft kijken alsof ze hem bespot, hoont, uitlacht en die met het bevroren masker van die lach op haar gezicht vooroverslaat, breekt, in elkaar schuift, vergruizelt, de grond raakt, omslaat en in de sneeuw ligt als een gebroken pop, niet ver van die andere, oudere vrouw. KV / VV ₁	Wieder knallt ein Schuß und noch einer, aber er weiß nicht, wer geschossen hat, denn er hört es hinter sich und sieht, wie Floris kriechend und stolpernd zu fliehen versucht, während er mit den Händen an seine blutige Kehle faßt, dann aber sieht er die Frau, die nicht blutet und ihn anblickt, als verspottet, verhöhne, verlache sie ihn, und sie, mit der gefrorenen Maske des Lachens auf dem Gesicht, fällt vornüber, zerbricht, rollt sich ein, zerfällt, berührt den Boden, kippt um und liegt im Schnee wie eine zerbrochene Puppe, nicht weit von der anderen, älteren Frau. VV ₂	Anderes Verb
Die vrouw staat niet toe dat men haar bekijkt om iets over haar te weten te komen, haar huid kaatst de blik terug, en de gedachte die	Diese Frau läßt nicht zu, daß man sie anblickt, um etwas über sie zu erfahren; ihre Haut reflektiert den Blick,	Kopula weglassen

<p>om haar heen blijft zwermen weet dat dat maar beter is ook, want zou de gedachte worden toegelaten, hij zou naar beneden getrokken worden, naar de ijsskoude onderwereld die onder dat glas bestaat.</p> <p>KV / VV₁</p>	<p>und der Gedanke, der sie weiterhin umschwirrt, weiß, daß es besser so ist; denn würde der Gedanke zugelassen, er würde hineingezogen in die eiskalte Welt, die unter diesem Glas existiert.</p> <p>Adv. / VV₁</p>	
<p>Het is de notie van volmaaktheid die mij onder het schrijven van dit verhaal blijft hinderen, omdat ik denk dat niemand daar nog in gelooft, en zeker mijn uitgever in León niet.</p> <p>KV / VV₁</p>	<p>Es ist die Vorstellung von der Vollkommenheit, die mich beim Schreiben dieser Geschichte fortwährend behindert, weil ich vermute, daß heute niemand mehr daran glaubt, am wenigsten mein Verleger in Leon.</p> <p>Adj. / VV₂</p>	Andere Struktur
<p>Wat het ook mag zijn dat je ermee wilt bereiken, liefde, troost, begrip, betekenis, om je wil door te kunnen zetten moet je juist zo ver mogelijk uit de buurt van anderen blijven en je volledig afzonderen, terwijl het enige watje in laatste instantie begeert iets is datje alleen van anderen kunt krijgen.</p> <p>Advb. / KV</p>	<p>Was immer man damit erreichen will - Liebe, Trost, Verständnis, Ruhm -, um seinen Willen zu bekommen, muß man sich gerade soweit wie möglich von anderen fernhalten und sich völlig abkapseln, andererseits kann man das einzige, was man letzten Endes begehrt, nur von anderen bekommen.</p> <p>VV</p>	Andere Struktur
<p>Het was voor het eerst, zei hij, dat hij langer dan drie uur achter elkaar in zijn huis kon blijven.</p> <p>Advb. / KV</p>	<p>Es war das erste Mal, sagte er, daß er es länger als drei Stunden hintereinander in seiner Wohnung aushielt.</p> <p>VV</p>	Andere Struktur
<p>Openbare gebouwen kunnen aan de buitenkant de geschiedenis vasthouden, als ze in gebruik blijven zal de binnenkant de kleur aannemen van het heden.</p> <p>Adv. / Sub. / KV</p>	<p>Öffentliche Gebäude können an ihrem Äußeren die Vergangenheit festhalten, ihr Inneres nimmt, wenn sie weiter genutzt werden, die Farbe der Gegenwart an.</p> <p>Advb. / VV / HV</p>	Andere Struktur
<p>Je kunt niet aan het janken blijven, dat verveelt.</p> <p>Adv. / VV₁ / KV</p>	<p>Man kann nicht dauernd jammern, das wird langweilig.</p> <p>Adj. / VV₁</p>	Andere Struktur
<p>Ik weet dat hij ook vindt dat we het allemaal mee aan moeten zien en tot het einde toe</p>	<p>Ich weiß, daß er auch findet, daß wir alles mitansehen müßten und bis zum Schluß</p>	Nicht-Kopula <i>bleiben</i> im Deutschen

moeten blijven kijken. KV / VV ₁	dabeibleiben . Nicht-KV- <i>bleiben</i>	
Nu zijn we al lang geen dieren meer en blijven zoeken naar betekenis en zin. KV / VV ₁	Jetzt sind wir schon lange keine Tiere mehr und suchen immer noch nach Bedeutung und Sinn. VV ₁ / Adv. / Adv.	Kopula weglassen
Als u het niet erg vindt wil ik u graag met u blijven aanspreken . KV / VV	Wenn es Ihnen nichts ausmacht, würde ich gern weiter "Sie" zu Ihnen sagen. Weiter-VV	Weiter-
Het is de moeite waard van dat toch te blijven proberen . KV / VV ₁	Man soll den Versuch nie aufgeben - es lohnt die Mühe." Advb. / VV ₂	Andere Struktur
Als je zo nodig een mysterie wilt zijn, moet je uit de buurt blijven van degenen die je via de versluiering wilt verleiden, want zodra je de afstand opheft en de leegte met jezelf vult, valt er voor de mythemaker niks meer te verzinnen. Advb. / KV	Will sie unbedingt ein Mysterium sein, muß sie sich fernhalten von jenen, die sie mit ihrer Verschleierung verführen will. Hebt sie den Abstand auf und füllt die Leere mit ihrer eigenen Person, bleibt für den Mythenschöpfer nichts mehr zu ersinnen. VV	Andere Struktur
Je kunt er niet bij blijven staan en zeggen: dit beteken ik, Lucas Asbeek, en de dingen die ik maak betekenen dit en dat, niets anders. KV / VV ₁	Du kannst dich nicht einfach hinstellen und sagen: Ich, Lucas Asbeek, bedeute dies, und die Sachen, die ich mache, bedeuten dies und das und nichts anderes. VV ₁	Kopula weglassen
De groeiende populariteit van de Fransen hier op de universiteit is mij bekend, maar ik hoop ergens dat u in staat blij ft doorheen al die plumpe misinterpretaties de filosofie van bij voorbeeld een Hegel zelf, te blijven zien en ze mee te laten evolueren tijdens uw kennismaking met ai dit moderne gedachtengoed. KV / VV	Ich weiß, daß die Franzosen sich hier an der Universität wachsender Beliebtheit erfreuen, aber ich hoffe doch, Sie sind in der Lage, die Philosophie eines Hegel etwa trotz aller plumpen Fehlinterpretationen nicht aus dem Auge zu verlieren und sie während Ihres Streifzuges durch all das moderne Gedankengut in sich entfalten zu lassen. (Satz)	Andere Struktur
Als u deze kunst eenmaal beheerst, belooft hij u de hoogste	Beherrschen Sie sie erst einmal, verspricht er Ihnen	Anderes Verb

<p>vorm van geluk, maar u moet het mij maar niet kwalijk nemen, wanneer ik deze belofte voor de rekening laat blijven komen van Friedrich Nietzsche zelf en hem persoonlijk niet aan u doe.</p> <p>KV / VV₁</p>	<p>höchstes Glück. Seien Sie mir aber bitte nicht böse, wenn ich mich Nietzsche hier nicht anschließe und Ihnen dieses Versprechen nicht gebe.</p> <p>Adv. / VV₂</p>	
<p>Het is te laat om nog een variant te bedenken op de afgezaagde begroetingszin die ik voor mijzelf blijf repeteren.</p> <p>KV / VV₁</p>	<p>Es ist zu spät, um mir noch eine Variante zum abgedroschenen Begrüßungssatz auszudenken, den ich im Geist ständig wiederhole.</p> <p>VV₁</p>	Kopula weglassen
<p>Als je je blik afwendt van iets waar je bang voor bent, wordt jouw angst duizendvoudig en blijft ook veel langer bij je dan nodig is.</p> <p>KV / Advb.</p>	<p>Wendet man den Blick von etwas, das einen ängstigt, ab, wächst die Angst ins Unermeßliche und dauert auch viel länger als nötig.</p> <p>VV / Advb.</p>	Andere Struktur
<p>Ten slotte schrijf ik terug dat veel van wat hij zei door mijn hoofd blijft spoken, zijn verhalen over het klooster en het priesterschap me inspireren bij het schrijven van mijn doctoraalscriptie en mij ook iets duidelijk lijken te maken over mijn eigen leven, al weet ik nog niet precies hoe en wat, dat ik hem natuurlijk ook weer graag wil zien en we het dan daarover kunnen hebben, ik blij ben met de boeken, bedankt, hij welkom is in Amsterdam en overnachten geen probleem.</p> <p>KV / VV₁</p>	<p>Schließlich schreibe ich zurück, daß mir vieles von dem, was er gesagt hat, noch im Kopf herumgehe, daß seine Geschichten über Kloster und Priestertum mich beim Schreiben meiner Doktorarbeit inspirieren und mir auch einiges über mein eigenes Leben klarmachen, wenn ich auch noch nicht genau weiß, wie und was, daß ich ihn natürlich auch gern wiedersehen würde und wir dann über diese Dinge reden könnten, daß ich mich über die Bücher gefreut hätte, vielen Dank, daß er in Amsterdam willkommen sei und Übernachten kein Problem.</p> <p>Herum-VV</p>	Herum-
<p>Ze zouden de hele les natuurlijk blijven gnuiwen en gniffelen.</p> <p>KV / VV₁ / VV₂</p>	<p>Sie würden sich natürlich die ganze Stunde lang ins Fäustchen lachen.</p> <p>Sub. / VV</p>	Andere Struktur
<p>Was best dicht bij Amsterdam, hij kon gewoon blijven werken in Sloterdijk.</p>	<p>War ziemlich nah an Amsterdamer konnte seinen Job in Sloterdijk ganz</p>	Weiter-

	normal weermachen.	
KV / VV	Weiter-VV	
Tot dan toe had hij die geuren altijd geassocieerd met de eeuwigdurende gymlessen uit zijn jeugd, maar sinds de ochtend dat hij zich aan Iris had vergaapt, zouden ze voortaan onlosmakelijk verbonden blijven met haar verschijning, en ook toen hun affaire inmiddels al maanden duurde, bleek zich op iedere dinsdagmiddag bij haar thuis wel een moment voor te doen waarop Theo heel even een vleugje 'gymzaal' aan haar lichaam meende te ontdekken, ook al rook zij in werkelijkheid heel anders, naar notolie en bedauwde bosgrond. VV ₁ / KV	Bis dahin hatte er mit diesen Gerüchen immer die ewigdauernden Turnstunden seiner Jugend assoziiert, aber seit dem Morgen, an dem er sich in Iris verguckt hatte, sollten sie unlöslich und in alle Zukunft mit ihrer Erscheinung verbunden sein , und auch als ihre Affäre bereits Monate dauerte, gab es an jedem Dienstagnachmittag bei ihr zu Hause mindestens einen Augenblick, in dem Theo ganz flüchtig eine Prise "Turnhalle" an ihrem Körper zu entdecken meinte, obwohl sie in Wirklichkeit ganz anders roch, nach Nußöl und taufrischem Waldgrund. VV ₁ / VV ₂	Kopula weglassen
Nog steeds geen spoor van vermoeidheid—soms kon hij zo tot aan de ochtend blijven zitten. KV / VV ₁	Noch immer keine Spur von Müdigkeit - manchmal konnte er bis zum Morgen so sitzen. VV ₁	Kopula weglassen
Als je fiets een nacht zonder slot voor je huis is blijven staan , ben je gek als je ooit nog gaat verhuizen. KV / VV ₁	Verrückt, wer jemals wieder umzog, nachdem sein Rad eine Nacht lang unabgeschlossen vor seinem Haus gestanden und keiner es geklaut hatte. VV ₁	Kopula weglassen
Sidney stelde voor om achter in de winkel even te blijven rondkijken , om erachter te komen of het niet een ongelukkig toeval was. KV / VV ₁	Sidney schlug vor, sich hinten im Geschäft noch eine Weile umzusehen , um dahinter zu kommen, ob das Ganze nicht doch ein unglücklicher Zufall sei. VV ₁	Kopula weglassen
Het was natuurlijk een illusie om te denken dat hij zijn bedrog afdoende kon blijven afschermen. KV / VV ₁	Natürlich war es eine Illusion zu meinen, er könne seinen Betrug auch künftig hinreichend verschleiern. Advb. / VV ₂	Andere Struktur
Een rolstoel werd afgeraden;	Von einem Rollstuhl war	Andere Struktur

<p>artsen hadden hem geadviseerd te blijven lopen, ook al ging dat moeizaam en deed het pijn.</p> <p>KV / VV</p>	<p>abgeraten worden; die Ärzte hatten ihm nahegelegt, seine Beine zu gebrauchen, auch wenn es mühselig sei und schmerze.</p> <p>(Satz)</p>	
<p>En terwijl zijn hand haar niet verlaat, daar, schuift hij in haar en voelt hij zijn stijve op en neer gaan langs zijn vingertoppen waarmee hij haar nu zwaar en trillend raakt, zijn hand tussen hen in geklemd en zijn heupen omgord door haar dijen waarmee Sylvia door licht opwaartse stoten hem het telkens versnellend ritme dicteert, uitlopend op een onbeheerste acceleratie en een kreet die hij in het geheim haar wolvinnehuil noemt en die hem altijd, altijd blijft verrukken.</p> <p>KV / VV₁</p>	<p>Und während seine Hand sie nicht verläßt, dort, schiebt er sich in sie und spürt, wie sein Steifer wieder und wieder seine Fingerspitzen entlanggleitet, die sie jetzt schwer und zittrig berühren, seine Hand zwischen sie beide geklemmt, seine Hüften von ihren Schenkeln umgürtet, mit denen Sylvia ihm jetzt durch leichte Aufwärtsstöße den ständig schneller werdenden Rhythmus diktiert; es endet in einer unbeherrschten Beschleunigung und einem Schrei, den er insgeheim ihr Wölfinnengeheul nennt und der ihn immer, immer entzücken wird.</p> <p>VV₁ / HV</p>	<p>Kopula weglassen</p>
<p>'Maar die man, die woningzoekende, blijft volhouden.</p> <p>KV / VV₁</p>	<p>"Aber der Mann, dieser Wohnungssuchende, gibt nicht auf.</p> <p>VV₂</p>	<p>Anderes Verb</p>
<p>Zodat in de komende lessen dit soort gedoe achterwege blijft.'</p> <p>Advb. / KV</p>	<p>So daß in den nächsten Stunden solche Faxen unterbleiben."</p> <p>VV</p>	<p>Andere Struktur</p>